

Para alfabetizar en el MIB.

✿ Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica ✿

Kampa kipalewis tlamachtilli itech MIB.

✿ Nawatl tlen Sierra Negra iwan Zongolica ✿



Nawatlahtol • Náhuatl • Náhuat •
Nawat • Nawatl • Nauatl • Naua • Nahuas •
Mexicatl • Mexcatl • Mexicano • Mexicanero

Amatlamachtli tlen tlapowa ome tlahtol
Guía para el asesor bilingüe

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



MEVYT ... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

DIRECTORIO
Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga

Documentación para las reglas de escritura del módulo
en la lengua náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica
Perla Yamadanty Ruiz Luis
Miguel Angel Recillas González

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Hugo Fernández Alonso

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores y diagramación
Norma Guadalupe García Manzano

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Ilustración y fotografías de interiores
Banco digital del INEA

Las definiciones del alfabeto y de la escritura de la lengua náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica dentro del material estuvieron a cargo del Instituto Estatal de Educación para Adultos del Estado de Puebla (IEEA Puebla) y el Instituto Veracruzano de Educación para Adultos (IVEA).

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos en la primera y segunda ediciones, cuyos créditos son: *Primera edición*. Desarrollo de contenidos: Equipo de investigación del Proyecto Náhuatl de San Miguel Eloxochitlán, Puebla. Alfabetizadores y organizadores bilingües de la region Zongolica, Veracruz. Equipo técnico de la delegación Veracruz. Coordinadores técnicos bilingües. Asesoría lingüística: Andrés Hasier Hangert, Agustín Yopihua Palacios, María García López. Producción editorial: J. Alberto Rivera Sánchez. Diseño gráfico: Ricardo Osorio Jiménez, Carlos Ramírez Benítez, Angélica González Silva. Fotografía: Luis Villaseñor Valadez. Cuidado de la edición: Javier García Manzano, Julio C. Tovar Hernández, Juan Antonio Romo Arellano. *Segunda edición*. Coordinación general: Celia del Socorro Solís Sánchez. Coordinación académica: Sara Elena Mendoza Ortega, Elisa Vivas Zúñiga. Actualización: Miguel Angel Recillas González. Revisión técnica: Federico Tenorio Zaldivar. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Agustín Escamilla Viveros, Eliseo Brena Becerril, Hugo Fernández Alonso. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Diseño de interiores: Jorge Guillermo Aguilar Picasso. Diagramación: Mario Vázquez Varas, Damián Castro Calixto, Norma García Manzano, Jorge Guillermo Aguilar Picasso. Ilustración de portada: Cristina Niizawa Ishihara.

Para alfabetizar en el MIB. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2009 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.
Tercera edición 2020

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

Impreso en México



Dedicatorias de los autores

- ❖ Nosotros aprendemos de ti, tú aprendes de nosotros, y así compartimos experiencias.
- ❖ Tu palabra y la nuestra tienen el mismo valor porque con ella narramos el mundo.
- ❖ La riqueza de preservar nuestra lengua radica en las maneras en que la mantenemos viva.
- ❖ ¡Aprendamos juntos!
- ❖ La enseñanza y el aprendizaje son actos de responsabilidad donde predomina el respeto al otro.
- ❖ Vivir implica reconocer que todavía tenemos mucho que aprender y compartir.
- ❖ La lectura y la escritura en nuestra lengua nos permiten plasmar las maneras en que conocemos y entendemos el mundo.
- ❖ Este material está hecho con todo nuestro amor para ti...
Disfruta esta experiencia.



Índice

Presentación	6
1. Nuestros destinatarios	8
1.1. Ubicación geográfica de nuestra lengua	8
1.2. ¿Cuáles son las características de las personas que se alfabetizarán con este módulo?	10
2. ¿Qué nos proponemos con el estudio del módulo?	12
2.1. Propósitos	12
2.2. ¿Qué es leer?	13
2.3. ¿Qué es escribir?	15
2.4. ¿Qué es la expresión y comprensión oral?	18
3. Reglas generales para la escritura del módulo	19
3.1. El alfabeto de nuestra lengua	20
3.2. Escritura de mayúsculas	24
3.3. Estructura de las palabras en nuestra lengua	27
3.4. Escritura de préstamos	48
3.5. Uso de cursivas	55
3.6. Escritura numérica al interior de los materiales del módulo	56
3.7. Escritura de fechas	58



4. Nuestros materiales educativos	59
4.1. Libro del adulto	60
4.2. Libro de lecturas	68
4.3. Pliego	70
4.4. Planillas de letras y números	72
4.5. Vocabulario	74
4.6. Tiras del alfabeto y tiras de números en nuestra lengua	75
5. Momentos de trabajo	76
5.1. Lectura	76
5.2. Expresión y comprensión oral	87
5.3. Escritura	91
5.4. Comparación de textos	102
6. Orientaciones para el trabajo en el Círculo de estudio	103
6.1. Mis tareas como asesor/a de este módulo	103
6.2. Orientaciones para preparar mi asesoría	104
6.3. Orientaciones para coordinar las actividades en el Círculo de estudio	106
7. Evaluación del aprendizaje	107
7.1. La evaluación durante la atención educativa	108
7.2. La evaluación al finalizar el estudio del módulo	111



Presentación

Este material fue elaborado pensando en ti, alfabetizador y alfabetizadora bilingüe, que decidiste asesorar de manera entusiasta a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje de la lectura y escritura de nuestra lengua.

Los propósitos de este material son:

- Orientar tu labor como alfabetizador en la enseñanza de la lengua escrita.
- Exponer los momentos de trabajo y algunas prácticas para desarrollar el aprendizaje de lectura y escritura, y favorecer la expresión y comprensión oral.
- Presentar recomendaciones para el trabajo de cada uno de los materiales que conforman el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Negra y Zongolica. MIBES I*.

La Guía para el asesor bilingüe. Para alfabetizar en el MIB está organizada en siete apartados:

1. *Nuestros destinatarios*. Muestra información sobre la población a la que nos dirigimos con este módulo.
2. *¿Qué nos proponemos con el estudio del módulo?* Presenta los propósitos de aprendizaje que lograrán las personas al concluir su estudio.
3. *Reglas generales para la escritura del módulo*. Establece los criterios elaborados por los autores para brindar regularidad y consistencia a la escritura de cada uno de los materiales en nuestra lengua.



4. *Nuestros materiales educativos.* Presenta los materiales que forman parte del módulo e indica sus propósitos, organización y las sugerencias para trabajar con cada uno de ellos.
5. *Momentos de trabajo.* Explica las etapas a desarrollar para favorecer el aprendizaje de la lectura, fortalecer la expresión y comprensión oral, e iniciar el aprendizaje de la escritura de nuestra lengua.
6. *Orientaciones para el trabajo en el Círculo de estudio.* Muestra nuestras principales tareas, brinda orientaciones para preparar la asesoría, y para la coordinación de las actividades de enseñanza y aprendizaje en el Círculo de estudio.
7. *Evaluación del aprendizaje.* Expone los momentos de evaluación a considerar durante y al finalizar el estudio del módulo.

Es importante señalar que los materiales de este módulo no han sido diseñados para el autoaprendizaje de las personas jóvenes y adultas, por lo que no podrán trabajarse sin tu orientación. El proceso de alfabetización requiere de tu participación y compromiso para la enseñanza de la lectura, escritura y para el fortalecimiento de la expresión y comprensión oral. Por esta razón, te sugerimos que en las visitas de acompañamiento y en los procesos de formación expreses tus dudas con respecto a la asesoría de este módulo.

Nos complace darte la bienvenida...
¡Te deseamos éxito en esta labor tan importante!



I. Nuestros destinatarios

Como alfabetizador/a atenderás a hombres y mujeres de 15 años o más, que son hablantes de nuestra lengua y tienen deseos de aprender a leerla y escribirla.

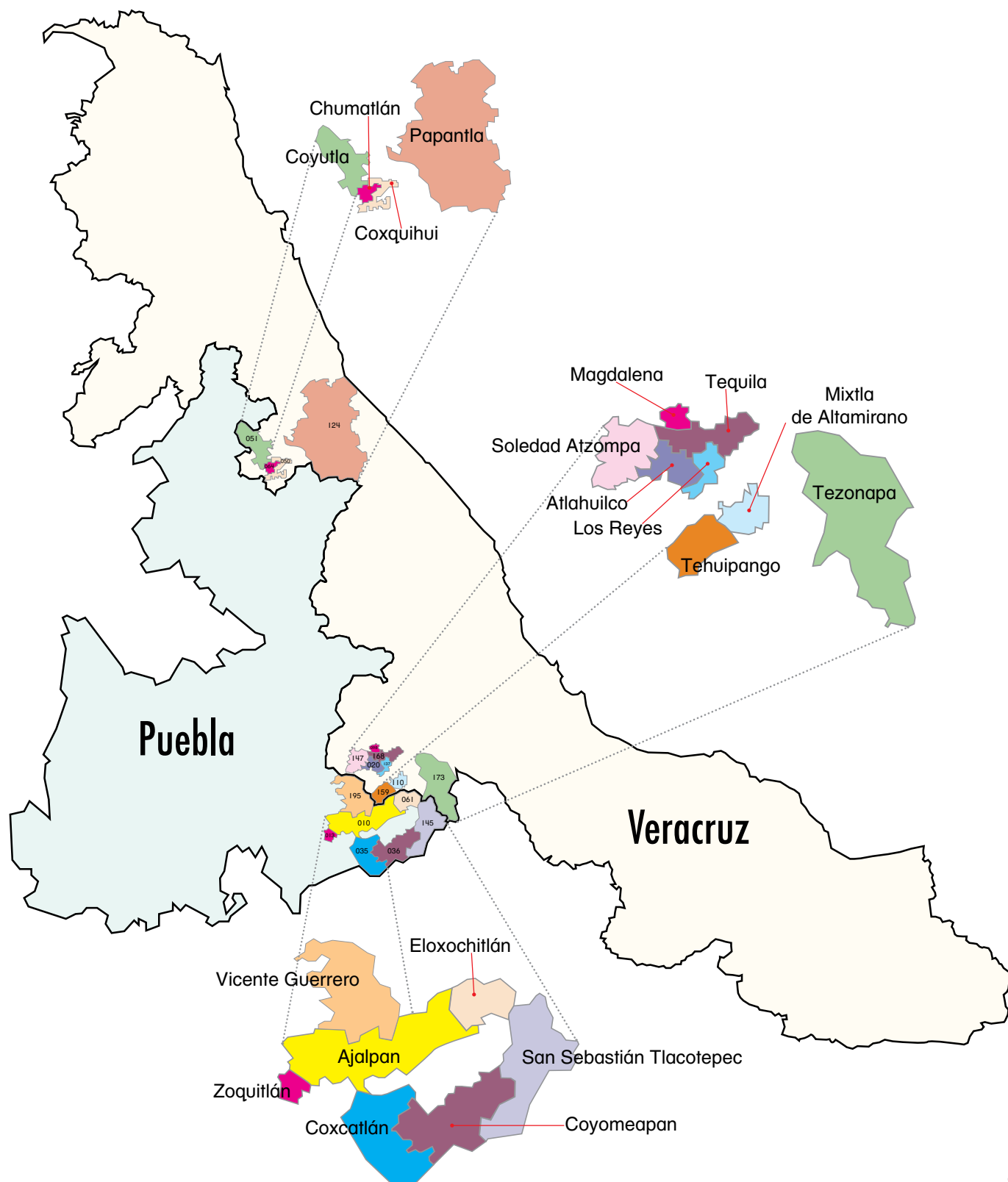
I.1 Ubicación geográfica de nuestra lengua

De acuerdo con el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* y con la atención educativa que brinda el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA), en los estados de Puebla y Veracruz, las personas que inicien sus estudios con este módulo viven o son originarias de los municipios que se mencionan a continuación:

Municipios con población hablante de nuestra lengua	
Puebla	Veracruz
Ajalpan	Atlahuilco
	Chumatlán
Coxcatlán	Coxquihui
	Coyutla
Coyomeapan	Los Reyes
	Magdalena
Eloxochitlán	Mixtla de Altamirano
	Papantla
San Sebastián Tlacotepec	Soledad Atzompa
	Tehuipango
Vicente Guerrero	Tequila
Zoquitlán	Tezonapa



Municipios con población hablante de nuestra lengua





1.2 ¿Cuáles son las características de las personas que se alfabetizarán con este módulo?

Las actividades que realizaremos con las personas jóvenes y adultas son diferentes a las actividades educativas que se pueden hacer con los niños porque los adultos cuentan con muchos conocimientos sobre su entorno, su vida y su lengua que permiten tener claras sus necesidades e intereses para enriquecer sus expectativas de vida.

Por esta razón, los hombres y las mujeres que se alfabetizarán con este módulo comparten las siguientes características:

- Son personas con diferentes edades, responsabilidades e intereses: padres y madres de familia, jóvenes, trabajadores, amas de casa, etcétera.
- Forman parte importante de nuestras comunidades y de nuestras familias.
- Conocen y usan nuestra lengua en sus actividades diarias. Tienen también cierto dominio de una segunda lengua.
- Poseen muchos conocimientos adquiridos a lo largo de la vida.
- Son personas con mucha experiencia; sus conocimientos se relacionan con lo que han vivido, piensan y sienten.
- Tienen distintas maneras para conocer y acercarse a lo que les rodea, resolver problemas, actuar y participar en la sociedad.
- Desean tener mayores herramientas para enfrentarse a la vida diaria.



- Tienen el deseo de aprender para transformarse y cambiar su vida.
- Promueven, planean y llevan a cabo su educación con base en sus necesidades e intereses.
- Una de sus principales motivaciones es enriquecer su experiencia para resolver problemáticas a las que se enfrentan día con día.
- Aprenden con cierta sencillez y tienen claro el motivo y el alcance de su participación en un proceso educativo.
- Reflexionan sobre lo que necesitan hacer al estudiar para alcanzar sus metas.
- Actúan con respeto para sí mismos y para los otros.





2. ¿Qué nos proponemos con el estudio del módulo?

2.1. Propósitos

Con tu trabajo, el esfuerzo de las personas y el manejo adecuado de los materiales del módulo esperamos que puedan:

- a) Reconocer las diferentes posibilidades que tienen para leer y escribir textos de uso cotidiano en la lengua indígena.
- b) Utilizar estrategias de lectura para obtener y producir información de diferentes tipos de texto para resolver diferentes situaciones de la vida diaria.
- c) Utilizar estrategias para la producción de textos escritos en su lengua que satisfagan sus necesidades comunicativas en diferentes momentos de su vida.
- d) Reconocer los usos y características de diferentes textos para resolver las necesidades de comunicación escrita.
- e) Utilizar diferentes formas discursivas para expresarse oralmente de manera ordenada y clara.
- f) Conocer algunas características de la escritura de su lengua.





2.2. ¿Qué es leer?

La lectura siempre tiene una intención definida por la necesidad de la persona para resolver una situación personal o social; por ejemplo, puede leer un cartel sobre la fiesta del pueblo para consultar los eventos que le interesan, los días, los lugares y los horarios en los que puede asistir.

Cuando se tiene claro el propósito y el tipo de texto que se va a leer, se puede definir el tipo de lectura a realizar: si la persona necesita conocer la fecha de caducidad de la leche que va a tomar, necesita localizar el dato en la etiqueta; si necesita conocer más sobre el alcoholismo, puede leer todo un tríptico.

Por esta razón, el acto de leer implica la intención de la persona para acercarse a un tipo de texto, la búsqueda de la información que necesita, la **comprensión** de los significados e intenciones que están presentes en el texto y el reconocimiento de que este resolvió o no la necesidad específica.

El acto de lectura es un proceso en el que se pueden encontrar diferen-

tes momentos: inicia con la **identificación de las intenciones y el tipo de texto que se va a leer**; continúa con la **anticipación**, es decir, con la identificación de significados o información del documento; sigue con la **lectura del texto**, ya sea total o parcial, que consiste en identificar lo que es importante o significativo para el lector o lo que quiso expresar quién lo escribió, y termina con la **comprensión** del texto, que se caracteriza por la identificación de los datos que satisfacen la necesidad de información del lector o la elaboración de una síntesis de lo leído.





Proceso de lectura de textos

Situaciones de uso del texto	Anticipación	Lectura	Comprensión del texto
<p>El propósito de la lectura del texto está relacionado con la necesidad o el interés que tiene la persona para conocer una información específica.</p> <p>La persona identifica el texto que necesita leer.</p>	<p>La persona, a partir de diferentes estrategias, identifica la información que aparece a primera vista en el documento.</p>	<p>La persona realiza una lectura total o parcial del texto para identificar lo que es importante.</p>	<p>La persona identifica los datos que satisfacen su necesidad o elabora una síntesis de lo que leyó.</p>

Por todo lo que implica leer, no basta con que enseñes a las personas a conocer el sonido y el trazado de las letras, sino que además debes mostrarles las diferentes maneras en las que pueden interactuar con un texto escrito.



2.3. ¿Qué es escribir?

No escribimos por escribir, todo acto de escritura tiene una intención definida por la necesidad de la persona para resolver una situación personal o social; por ejemplo, si antes de salir de su casa sabe que tendrá una reunión con sus amigos y que regresará tarde, necesita escribir un recado para avisar.

Por esta razón, el acto de escribir implica la intención de la persona para **expresar y comunicar** pensamientos, ideas, sentimientos y datos, la definición del tipo de texto que necesita escribir, la escritura de este y la revisión y corrección para que pueda comunicar lo que se necesita.

El acto de escritura también es un proceso en el que se pueden encontrar diferentes momentos: inicia cuando se identifican las **intenciones y el tipo de texto que se va a escribir**; continúa con el **plan de escritura**, es decir, con la identificación de la información que se quiere comunicar,

la definición del texto a utilizar y del lenguaje más apropiado a emplear; sigue con la **escritura del texto**, que implica el uso de las reglas del lenguaje escrito (alfabeto, uso de mayúsculas y minúsculas, expresión organizada de las ideas en los párrafos, definición de formatos por utilizar, entre otros), y termina con la **corrección del texto** elaborado, donde se verifica la intención y la expresión del mensaje por comunicar.





Proceso de escritura de textos

Situaciones de uso del texto	Plan de escritura	Escritura del texto	Revisión y corrección del texto
El propósito de la escritura del texto está relacionado con la necesidad o el interés que tiene la persona para escribir.	<p>La persona define el texto que necesita escribir y la información que desea comunicar.</p> <p>Las preguntas que le ayudan a definir la escritura del texto pueden ser: ¿qué escribir?, ¿para qué escribir?, ¿cuál es el texto más adecuado?, ¿cómo pueden expresarse las ideas?, y ¿en qué orden se escribirán?</p>	La persona realiza la escritura con base en lo que se definió en el plan de escritura y en las reglas de escritura de su lengua.	La persona revisa y corrige el texto para asegurar que escribió lo que desea.



Por lo tanto, trazar y conocer las letras no es escribir; al promover la escritura es necesario reconocer todos los elementos del sistema de escritura. A partir de la intención de escritura, es importante reconocer cuál es el texto más adecuado a utilizar, el lenguaje a emplear, la manera de exponer las ideas y la información que tiene el destinatario sobre el asunto que queremos tratar en el escrito.

Cuando enseñes a escribir, deberás trabajar con los momentos del proceso de escritura propuestos en este módulo.



2.4. ¿Qué es la expresión y comprensión oral?

Desde los primeros años de vida, todas las personas desarrollamos la lengua oral en procesos de imitación y convivencia familiar; por ejemplo, cuando los niños crecen, se van apropiando de la lengua de su comunidad y desarrollan dos habilidades: el habla y la comprensión de lo que otros dicen.

La expresión y comprensión oral en los espacios educativos pretende que las personas pasen de la comunicación oral familiar a la expresión oral formal en diferentes ámbitos y contextos sociales; es decir que reconozcan el propósito, el lenguaje y la manera en la que deben decir las cosas dependiendo de la o las personas con las que están en comunicación.

Por esta razón, la expresión y comprensión oral ponen en juego el conocimiento social de nuestra lengua y diversifican sus formas de comunicación.





3. Reglas generales para la escritura del módulo

Este apartado expone los acuerdos tomados por los autores para la escritura del módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Negra y Zongolica*. MIBES I.

Para su selección se realizaron reuniones de trabajo con la finalidad de dar regularidad a la escritura de cada uno de los materiales educativos. En todas las sesiones se revisaron los problemas encontrados en varias palabras escritas dentro de los materiales, tomando en cuenta sus características fonológicas (cómo se pronuncian), morfológicas (cómo se forman), pedagógicas (cómo se van a enseñar) y de uso social (cómo se usan dentro de la comunidad y fuera de ella).

De la reflexión que se hizo sobre cada problema encontrado, del diálogo con los autores y de los argumentos aportados, se obtuvieron algunos acuerdos, que se presentan a continuación, para orientar la escritura en la lengua, que para fines de enseñanza y aprendizaje se retoman como **Reglas generales para la escritura de nuestra lengua**.





3.1. El alfabeto de nuestra lengua

El alfabeto de nuestra lengua consta de 19 letras, estas se presentan a continuación.

Mayúsculas									
A	Ch	E	H	I	K	Ku	L	M	N

O	P	S	T	Tl	Tz	W	X	Y	
---	---	---	---	----	----	---	---	---	--

Minúsculas									
a	ch	e	h	i	k	ku	l	m	n

o	p	s	t	tl	tz	w	x	y	
---	---	---	---	----	----	---	---	---	--

De ellas, cuatro son vocales y 15 son consonantes.

Vocales			
A	E	I	O
a	e	i	o



Consonantes										
Ch	H	K	Ku	L	M	N	P	S	T	Tl
Tz	W	X	Y							
ch	h	k	ku	l	m	n	p	s	t	tl
tz	w	x	y							

De las consonantes, cuatro son dígrafos, es decir, conjuntos de dos grafías (letras) que sirven para representar un solo sonido. Los dígrafos son **ch**, **ku**, **tl**, **tz** y siempre se deben escribir juntas las dos letras que los forman cuando se requiera representar el sonido correspondiente.

3.1.1. Orden alfabético

Para fines de organización de palabras, incisos o cualquier otro tipo de ordenamiento, se seguirá la secuencia del alfabeto mencionado previamente.

3.1.1.1. El orden alfabético de las palabras en el Vocabulario

Las palabras dentro del Vocabulario siguen el orden alfabético ya mencionado, sin embargo, este material agrupará palabras que inicien con otras letras. Estas letras se tomarán de los préstamos y se colocarán en el lugar que les corresponde de acuerdo con el orden de las escrituras alfabéticas en general.



Por lo anterior, estas palabras se agruparán como se muestra a continuación y solo para fines de orientación en la secuencia alfabética, se marcan en un color distinto las letras que se toman como préstamos:

**Letras de otras escrituras alfabéticas
usadas en los materiales de nuestra lengua**

a	b	c	ch	d	e	f	g	h	i	j	k	ku	l	m
n	o	p	q	r	s	t	tl	tz	u	v	w	x	y	z

Es importante mencionar que **el alfabeto de nuestra lengua no se modificará.**

Las palabras que lleven las letras **C, G, U, Z**, se cambiarán por **S, K, W**. Las palabras que tengan las letras **LL** y **QU** como dígrafos se cambiarán por **K, Y** considerando el apartado **3.4. Escritura de préstamos**. Ejemplos:

Palabras en náhuatl	Palabras en español
kalorias	calorías
kalsio	calcio



Las palabras que lleven las letras **B, D, F, J, R, V** las mantendrán considerando el alfabeto de la lengua de origen. Sus usos se explican en el apartado **3.4.**

Escritura de préstamos. Ejemplos:

Palabras en náhuatl	Palabras en español
fibra dietética	fibra dietética
jueses	jueces

En el Vocabulario, las palabras se organizaron a partir de la primera letra, de izquierda a derecha, colocándolas de arriba hacia abajo de acuerdo con su posición. Para la agrupación de las palabras con la misma letra inicial, se tomó en cuenta la segunda letra o las siguientes, en el caso de que las primeras letras coincidieran:

Palabras en náhuatl	Palabras en español
tepostla m amal	tráiler
tepostla p owal	teléfono
te s ek	nieve

3.1.1.2. El orden de los incisos en diferentes materiales

El orden de los incisos que se utilizará en las diferentes actividades y evaluaciones que se proponen para el módulo considerará las primeras letras del alfabeto, en la siguiente secuencia: **a), ch), e), h), i), k), ku)...**



3.2. Escritura de mayúsculas

De manera general, para la escritura de letras mayúsculas se seguirán los siguientes criterios:

Siempre se usarán mayúsculas en los inicios del párrafo, oración, después de un punto y seguido o de un punto y aparte.

Oraciones en náhuatl	Oraciones en español
T len kosamalotl mochiwa itech incha askameh.	E l arcoíris se forma en los hormigueros de las hormigas rojas.
Inon tlakatl okiwekāk. O motzonpilo, iwan okahkok sekimeh temeh iwan okitlati itech pochxa.	Aquel hombre obedeció. S e inclinó, recogió un puñado de piedras y las metió en el bolsillo.

Se escribirán al inicio de los nombres de personas, seres sagrados y lugares.

Nombres en náhuatl	Nombres en español
J esus A tlawa	J esús A tlahua
T eotlakatl tlen T epetl	E l S eñor del M onte
T ewipanko, V erakrus	T ehuipango, V eracruz



Cuando la palabra inicie con un dígrafo se escribirá solo su primera letra con mayúscula —**Ch, Ku, Tl, Tz**—, cuidando siempre que esta se ubique al inicio de una oración, después de un punto, o represente algún nombre de persona, ser sagrado o lugar:

Palabras en náhuatl	Palabras en español
¿ T len tikyehyekowa tlenon omochi inon tlakatl?	¿Qué crees que le pasó a ese señor?
K utberto	Cutberto
T zonkolika	Zongolica

Los dígrafos solo tendrán mayúsculas en ambas letras si las palabras se escriben completamente en mayúscula dentro de un párrafo o una oración:

Palabras en náhuatl	Palabras en español
XOCHITL	FLOR
KUETZALAN	CUETZALAN
TUKSTLA	TUXTLA

En nuestra lengua, la letra h se escribe únicamente en medio o al final de las palabras. Esta letra marca una aspiración, por lo que nunca se escribirá al inicio de nombres de personas, lugares, al inicio de una oración ni después de un punto y seguido:



Palabras en náhuatl	Palabras en español
siwameh	mujeres
totomeh	pájaros
tlahpalolistli	saludar
pahtli	medicina
tlahko	la mitad

Por lo anterior, la letra **h** será la única grafía del alfabeto de nuestra lengua que no se escribirá de acuerdo con los cuatro usos de las mayúsculas mencionados previamente.

La letra **h** solo se escribirá en mayúsculas cuando toda la palabra que la contenga esté escrita de esa manera:

Palabras en náhuatl	Palabras en español
NAWATLAHTOL	NÁHUATL
POLIHTOK	PERDIDO
YEHWAN	ELLOS
OKSEKIMEH	OTROS
KALMEH	CASAS
TLAKAMEH	HOMBRES



3.3. Estructura de las palabras en nuestra lengua

En nuestra lengua se pueden reunir partes de diferentes palabras para formar otras con un significado distinto; por esa razón se dice que nuestra lengua es aglutinante.

De manera general, la estructura de palabras en nuestra lengua se compone de una o varias raíces y de afijos. La *raíz* es la parte de la palabra que conserva el significado principal y que nunca cambiará; y los *afijos* son las partículas que se agregarán a la raíz para detallar su significado.

Si el afijo se agrega antes de la raíz, se conocerá como **prefijo**, y si se coloca después de la raíz, **sufijo**.

Prefijo	Raíz	Palabra aglutinada	Significado
no	toka	notoka	mi nombre
i	toka	itoka	su nombre
siwa	tl	siwatl	mujer
siwa	meh	siwameh	mujeres

3.3.1. Escritura de sustantivos

Los sustantivos en nuestra lengua están compuestos por una raíz y por un sufijo al que se le conoce como **sufijo absolutivo**. Estos sufijos son: **tl**, **tli**, **li**, **in**.



El sufijo **tl** se utiliza cuando la raíz termina en las vocales **a, e, i, o**:

Raíz	Sufijo	Sustantivo	Significado
kala	tl	kalatl	rana
kili	tl	kilitl	quelite

El sufijo **tli** se utiliza cuando la raíz termina en alguna de las consonantes, excepto con la letra **l**:

Raíz	Sufijo	Sustantivo	Significado
ayoh	tli	ayohtli	calabaza
sin	tli	sintli	mazorca

El sufijo **li** se utiliza cuando la raíz termina con la letra **l**:

Raíz	Sufijo	Sustantivo	Significado
kal	li	kalli	casa
tlaxkal	li	tlaxkalli	tortilla

El sufijo **in** se utiliza para la escritura de algunos sustantivos comunes; en su mayoría en nombres de animales:



Raíz	Sufijo	Sustantivo	Significado
toch	in	tochin	conejo
pioch	in	piochin	piojo

3.3.1.1. Singular y plural

De manera general, el singular expresa un solo objeto, animal o cosa. En nuestra lengua, su escritura se compone de una raíz y de un sufijo absoluto:

Raíz	Sufijo absoluto	Sustantivo	Significado
toto	tl	tototl	pájaro
xochi	tl	xochitl	flor

El plural expresa dos o más objetos, animales o cosas. Para pluralizar una palabra, **se cambiará el sufijo absoluto por el sufijo pluralizador**. El sufijo utilizado en los materiales del módulo es **meh**:

Raíz	Sufijo absoluto	Sustantivo	Significado
toto	meh	totomeh	pájaros
xochi	meh	xochimeh	flores



3.3.1.2. Sinónimos y antónimos

Sinónimos

Los sinónimos son aquellas palabras que se escriben y pronuncian diferente, pero tienen un significado igual o parecido.

Estas palabras a veces se utilizan en el mismo lugar o región, sin embargo, cuando estas palabras diferentes se usan en regiones distintas, reciben también el nombre de **variantes dialectales**.

Sinónimos		
Palabras en náhuatl	Se dice en:	Palabras en español
choko	Zacacoapan, Eloxochitlán, Puebla	niño
konetl	Acomunga, Ajalpan, Puebla	
kaxtil	Texilotla, Zoquitlán, Puebla	gallo
chakirino	Boca del Monte, Ajalpan, Puebla	



Antónimos

Los antónimos son aquellas palabras que tienen un significado opuesto o diferente a otras. Observa los siguientes ejemplos:

Antónimos			
Palabras en español	Palabras en náhuatl		Palabras en español
blanco	istak	tliliwik	negro
delgado	pitzaktzi	tomawak	gordo
alto	wehwey	tzikitzi	bajo

3.3.1.3. Sustantivos poseídos

Estas palabras indican posesión y se forman **uniendo un prefijo posesivo a un sustantivo**. Los prefijos posesivos en nuestra lengua son:

Prefijos posesivos	
Escritura en náhuatl	Significado en español
no	mi
mo	tu
i	su
to	nuestro
amo	su (de ustedes)
inin	su (de ellos o ellas)



El sustantivo común se compone por una raíz y por un sufijo absoluto, sin embargo, al construirse como sustantivo poseído generalmente pierde el sufijo y adopta el prefijo posesivo:

Sustantivo común

Raíz	Sufijo absoluto	Sustantivo común	Significado
kal	li	kalli	casa

Sustantivo poseído

Prefijo posesivo	Raíz	Sustantivo poseído	Significado
mo	kal	mokal	tu casa
no	yolo	noyolo	mi corazón

3.3.1.4. Diminutivos

Estas palabras se utilizan para referirse a algo pequeño y generalmente modifican los sustantivos. A la estructura del sustantivo (raíz-sufijo absoluto) se le cambiará el sufijo absoluto por el sufijo diminutivo. Este sufijo también se escribirá aglutinado a la raíz.

El sufijo diminutivo para una palabra en singular será **tzin** y el sufijo diminutivo para una palabra en plural será **tzitzin**:



Sustantivo común

Raíz	Sufijo absoluto	Sustantivo común	Significado
yolo	tl	yolotl	corazón

Sustantivo diminutivo en singular y plural

Raíz	Sufijo diminutivo	Sustantivo diminutivo	Significado
yolo	tzin	yolotzin	corazoncito
yolo	tzitzin	yolotzitzin	corazoncitos

3.3.2. Escritura de pronombres

Los pronombres se utilizan para referirse a las palabras que ya han sido nombradas en una oración con la finalidad de facilitar la expresión del escritor o del hablante y la comprensión del lector o del oyente.

En nuestro módulo utilizamos los pronombres personales y los pronombres demostrativos.

3.3.2.1. Pronombres personales

Son palabras que se utilizan para referirse a las personas que intervienen en una oración sin mencionar sus nombres, sustituyen a la persona o personas que hacen la acción:



Uso de pronombres personales

Nombres en náhuatl	Nombres en español
Wadalupe okowato tomatl itech tiankisko. Yeh kichiwas chilmolli ikalihtik.	Guadalupe fue a comprar tomates al mercado. Ella preparará en su casa una rica salsa.
Nochokomeh Xochitl iwan Jesús . Yehwan yaski Verakrus kitati nokni Juan.	Mis hijos son Xóchitl y Jesús . Ellos irán a Veracruz a visitar a mi hermano Juan.

Los pronombres personales que utilizamos en nuestra lengua son:

Pronombres personales

Escritura en náhuatl	Escritura en español
neh	yo
teh	tú
yeh	él/ella
tehwan	nosotros
namehwan	ustedes
yehwan	ellos/ellas

3.3.2.2. Demostrativos

Las palabras demostrativas se utilizan para señalar la cercanía o lejanía de algo o alguien respecto de quien lo señala:



Demostrativos	
Escritura en náhuatl	Escritura en español
Nikowati ninmeh manxanas iwan nekan xokotl.	Voy a comprar estas manzanas y aquellas naranjas.
Itech inon kalli kahki se itzkuintli. Itech nekan kalli kahki ome itzkuintli.	En esa casa hay un perro. En aquella , hay dos perros.

Por lo anterior, los demostrativos más utilizados en los materiales del módulo son:

Demostrativos	
Escritura en náhuatl	Escritura en español
nin/inin	este, esta, estos, estas
nin/inin ninmeh	estos, estas
inon	ese, esa
nekan	aquel, aquella, aquellos, aquellas

3.3.3. Escritura de verbos

En nuestra lengua, como en otras, las palabras conocidas como verbos son las que al hablar dicen lo que se hace; por ejemplo, alguien come, lee, trabaja, llora, sale, etcétera, o en nuestra lengua, tlakua, tlapowa, tekiti, choka, kisa, etcétera.



3.3.3.1. ¿Cómo se indica quién hace la acción en la escritura de los verbos (prefijos de sujeto)?

En náhuatl indicamos siempre quién hace las cosas al principio de la palabra usando los prefijos que indican si soy yo, si eres tú, si es él o ella, si somos nosotros, si son ustedes o son ellos los que hacen algo. Estos prefijos siempre se añaden a la raíz del verbo al principio y nunca se separan. A estos se les conoce como prefijos de sujeto, e indican quién hace la acción.

A continuación se muestran los prefijos de sujeto que compondrán el verbo conjugado.

Prefijos de sujetos	
Si la acción la hace:	Se indica al principio de la palabra con (prefijo):
neh	ni
teh	ti
yeh	sin prefijo
tehwan	ti
namehwan	nan
yehwan	sin prefijo



En todos los tiempos verbales, en el caso de las terceras personas del singular (**yeh**) y del plural (**yehwan**), no existe el prefijo antes de la raíz.

Observa el siguiente ejemplo de conjugación del verbo choka (llorar) en presente.

Persona que realiza la acción	Prefijo de sujeto	Raíz	Sufijo de número y tiempo	Verbo conjugado	Significado
neh	ni	choka	sin sufijo	nichoka	lloro
teh	ti	choka	sin sufijo	tichoka	lloras
yeh	sin prefijo	choka	sin sufijo	choka	llora
tehwan	ti	choka	h	tichokah	lloramos
namehwan	nan	choka	h	nanchokah	lloran
yehwan	sin prefijo	choka	h	chokah	lloran



Por lo anterior, es importante que siempre que se escriba un verbo lleve unido a la raíz el prefijo que indica la persona que realiza la acción y este no se separe:

Incorrecto	Correcto
ni choka	nichoka
ti tzahtzi	titzahitzi

3.3.3.2. La escritura del plural en los verbos

Existen varias maneras para indicar que un verbo está en plural y esto dependerá del tiempo verbal y del verbo que sea, por lo que no todos se conjugarán igual.

También es importante reconocer que independientemente del tiempo verbal, el plural de los verbos se marca con un sufijo que en algunas variantes de nuestra lengua se pronuncia con una aspiración al final y en otras no; por lo que, para la escritura en este material se utilizó la forma más completa de la conjugación que es marcando la aspiración. Por esa razón, todos los verbos conjugados en plural (que se marcan con las personas **tehwan**, **namehwan** y **yehwan**) terminarán con una **h** en su escritura. Observa los siguientes ejemplos:



Terminación para la escritura de los verbos en plural

Persona	Presente	Pretérito	Futuro
tehwan	tichokah	otichokakeh	tichokaskeh
namehwan	nanchokah	onanchokakeh	nanchokaskeh
yehwan	chokah	ochokakeh	chokaskeh

Por lo anterior es importante que siempre que se escriba un verbo en plural lleve al final la letra **h**.

Incorrecto	Correcto
tichoka	tichokah
otichokake	otichokakeh
tichokaske	tichokaskeh

En el primer caso, si no se escribe la letra **h**, el verbo se puede confundir con el singular: tichoka, “lloras”, y no se entenderá como “lloramos”.



3.3.3.3. La conjugación de los verbos

Como en todas las lenguas del mundo, la gramática indica las reglas de cómo usar una lengua para conseguir el objetivo de comunicarnos; de decir las cosas que pensamos de manera adecuada para que otro hablante nos entienda. Todo hablante adulto conoce esas reglas y habla su lengua de manera fluida.

Para expresar lo que hacemos, utilizamos los verbos; estos son palabras que van cambiando el prefijo con el que empiezan de acuerdo con quién haga las cosas, y el sufijo o terminación de acuerdo con el tiempo verbal y el número. A estos cambios se les llama **conjugación**. En otras palabras, la conjugación indica cómo cambia el verbo de acuerdo con la persona que lleva a cabo la acción (neh, teh, yeh, tehwan, namehwan o yehwan).

Es importante mencionar que no todos los verbos de nuestra lengua se escriben de la misma manera y que

existen cinco grupos con reglas distintas para su conjugación.

Como ejemplo de la conjugación en nuestra lengua, a continuación se describen únicamente los verbos regulares del grupo I; verbos que siempre tienen la misma raíz y nunca perderán su vocal final al conjugarse.

Por lo anterior, se ejemplifica la conjugación de los verbos regulares en tres tiempos: **presente**, **pretérito** (también conocido como pasado) y **futuro**. Existen más tiempos y aspectos en nuestra lengua que cambian la conjugación, pero aquí solo se ilustran estos tres porque es en ellos donde se pueden dar dificultades en la escritura.

Como se ha mencionado previamente, esta lengua es aglutinante, por lo que la conjugación de los verbos regulares del grupo I se compondrá de tres elementos: **prefijo(s)**, **raíz** y **sufijo(s)**, que se integrarán en una sola palabra para tener significado.



En esta estructura básica, el prefijo de persona se referirá a quien realiza la acción, la raíz marcará el verbo y el sufijo indicará el número (si es una persona o varias) y tiempo.

3.3.3.4. Presente

En todas las personas del singular y del plural (neh, teh, yeh, tehwan, namehwan o yehwan), el orden para los verbos conjugados en presente es: **prefijo de persona-raíz-sufijo de número (singular o plural) y tiempo (presente)**.

Prefijo de persona	Raíz	Sufijo de número (singular o plural) y tiempo (presente)	Verbo conjugado
ni	tzahtzi	sin sufijo	nitzahtzi
nan	tzahtzi	h	nantzahtzih

Al final de la palabra, el tiempo presente se marca con el sufijo **h** para todas las personas del plural (tehwan, namehwan, yehwan). Las personas del singular (**neh**, **teh**, **yeh**) no llevan sufijo de número y tiempo.



Con la finalidad de ejemplificar la composición de los verbos regulares en presente, a continuación se presenta la tabla que conjuga el verbo llorar.

Conjugación en presente				
Pronombre	Prefijo de persona	Raíz	Sufijo de número (singular o plural) y tiempo (presente)	Verbo conjugado
neh	ni	choka	sin sufijo	nichoka
teh	ti	choka	sin sufijo	tichoka
yeh	sin prefijo	choka	sin sufijo	choka
tehwan	ti	choka	h	tichokah
namehwan	nan	choka	h	nanchokah
yehwan	sin prefijo	choka	h	chokah



3.3.3.5. Pretérito

La conjugación en pretérito se refiere a que las acciones indicadas por el verbo se realizaron de manera completa, es decir, que ya se terminaron de hacer.

En todas las personas del singular y del plural (neh, teh, yeh, tehwan, namehwan o yehwan), el orden para los verbos conjugados en pretérito es el siguiente:

Prefijo de tiempo (pasado)	Prefijo de persona	Raíz	Sufijo de número (singular o plural) y tiempo (pretérito)	Verbo conjugado
o	ni	tzahtzi	k	on tzahtzik
o	ti	tzahtzi	keh	otit tzahtzikeh

Al inicio de la palabra, el pretérito se marcará con el prefijo **o**; sin embargo, al final se marcará también con el sufijo **k** para las personas del singular (**neh**, **teh**, **yeh**) y con el sufijo **keh** para las personas del plural (tehwan, namehwan, yehwan).



Observa a continuación la conjugación del verbo llorar en pretérito:

Conjugación en pretérito					
Pronombre	Prefijo de tiempo	Prefijo de persona	Raíz	Sufijo de número (singular o plural) y tiempo (pretérito)	Verbo conjugado
neh	o	ni	choka	k	onichokak
teh	o	ti	choka	k	otichokak
yeh	o	sin prefijo	choka	k	ochokak
tehwan	o	ti	choka	keh	otichokakeh
namehwan	o	nan	choka	keh	onan chokakeh
yehwan	o	sin prefijo	choka	keh	ochokakeh



3.3.3.6. Futuro

En todas las personas del singular y del plural (neh, teh, yeh, tehwan, namehwan o yehwan), el orden para los verbos conjugados en futuro es el siguiente:

Prefijo de persona	Raíz	Prefijo de tiempo (futuro)	Sufijo de plural	Verbo conjugado
ni	tzahtzi	s	sin sufijo	nitz ah tzis
nan	tzahtzi	s	keh	nant ah tziskeh

Al final de la raíz, el tiempo futuro se marca con el sufijo **s** para todas las personas del singular y del plural; sin embargo, al final de la palabra se escribirá también el sufijo **keh** después del sufijo de tiempo (marcado con **s**) para todas las personas del plural (tehwan, namehwan o yehwan).



Observa a continuación la conjugación del verbo **llorar** en futuro:

Conjugación en futuro					
Pronombre	Prefijo de persona	Raíz	Prefijo de tiempo	Sufijo plural	Verbo conjugado
neh	ni	choka	s	sin sufijo	nichokas
teh	ti	choka	s	sin sufijo	tichokas
yeh	sin prefijo	choka	s	sin sufijo	chokas
tehwan	ti	choka	s	keh	tichokaskeh
namehwan	nan	choka	s	keh	nanchokaskeh
yehwan	sin prefijo	choka	s	keh	chokaskeh

3.3.4. Uso del acento gráfico en la escritura de nuestra lengua

Regla I

En las palabras que en su penúltima sílaba se pronuncian más fuerte, el acento no se escribirá ortográficamente, porque es la forma más regular de acentuar en nuestra lengua y no es necesario marcarla:



Se pronuncia en náhuatl	Se escribe en náhuatl	Escritura en español
kenómin	kenomin	cómo
Mexíko	Mexiko	México

Regla 2

Cuando en la pronunciación la palabra se acentúa en la última sílaba, se escribirá el acento:

Se pronuncia en náhuatl	Se escribe en náhuatl	Escritura en español
oksé	oksé	otro
ihkón	ihkón	así

Regla 3

Cuando en la pronunciación la palabra se acentúa en la antepenúltima sílaba, se marcará el acento:

Se pronuncia en náhuatl	Se escribe en náhuatl	Escritura en español
Ártiko	Ártiko	Ártico
purépecha	purépecha	purépecha



Regla 4

Los monosílabos no se acentúan:

Se pronuncia en náhuatl	Se escribe en náhuatl	Escritura en español
ika	ika	con
tlen	tlen	de/del

Regla 5

En el caso de los préstamos, las palabras que conserven el acento en su pronunciación en la última y antepenúltima sílaba, se van a acentuar ortográficamente. Las que lo llevan en la penúltima sílaba no lo registran porque corresponde a la pronunciación general de nuestra lengua:

Se pronuncia en náhuatl	Se escribe en náhuatl	Escritura en español
Áfrika	Áfrika	África
eskosés	eskosés	escocés
iklú	iklú	iglú

3.4. Escritura de préstamos

En los materiales de nuestra lengua, la escritura de los préstamos se realizó pensando en los destinatarios y en su proceso de aprendizaje. Los destinatarios son personas jóvenes y adultas que aprenderán a leer y escribir en su



lengua materna, y este material será su primer acercamiento a la escritura, por lo que el contenido desarrollado se apegó al alfabeto que se está aprendiendo.

Estas definiciones se tomaron con fines pedagógicos y para lograr un desarrollo consistente en la escritura de nuestra lengua dentro de cada uno de los materiales.

A continuación, se presenta la tabla de equivalencias para la escritura de préstamos utilizando el alfabeto de nuestra lengua.

Equivalencias para la escritura de préstamos utilizando el alfabeto de nuestra lengua					
Préstamo del español			Escritura en náhuatl		
<i>Letra</i>	<i>Sílaba en uso</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Letra de adaptación</i>	<i>Sílaba adaptada</i>	<i>Ejemplo</i>
c	Ca	Popocatépetl	k	ka	Popokatepetl
	Co	totonaco		ko	totonako
	Ce	cebada	s	se	sebada
	Ci	municipal		si	munisipal
c, h	Tac-ci-huatl	Iztaccihuatl	k, s, w	tak-si-watl	Istaksiwatl
g (con vocales o consonantes)	Gar	García	k, s	Kar-si	Karsia
	Gon	González		Kon-sa	Konsales
	glés	inglés	k	klés	inklés
	grie-ga	griega		krie-ka	krieka
	Gus	Gustavo		Kus	Kustavo



Equivalencias para la escritura de préstamos utilizando el alfabeto de nuestra lengua					
Préstamo del español			Escritura en náhuatl		
Letra	Sílaba en uso	Ejemplo	Letra de adaptación	Sílaba adaptada	Ejemplo
g (gua, güe, güi)	Gua	Guadalupe	w	Wa	Wadalupe
	güe	güero		we	wero
	güi	pingüino		wi	pinwino
h	hec	hectáreas	La h se elimina	ek	ektareas
	ha	hacienda		a	asienda
	ho	horas		o	oras
h (hua, hue, hui)	hua	náhuatl	w	wa	nawatl
	Hui	Huichapan		Wi	Wichapan
h (hua, hue, hui), g	hue-co	hueco	w, k	we-ko	weko
	hui-go	Tehuipango		wi-ko	Tewipanko
ll	lla	villa	y	ya	viya
	lli	apellido		yi	apeyido
	llo	billones		yo	biyones
qu	Quin	Quintero	k	Kin	Kintero
	que	queso		ke	keso
t, s	tsu	tsunami	tz	tzu	tzunami
z	Ze	Zeus	s	se	Seus
	zue	Venezuela		sue	Venesuela



Equivalencias para la escritura de préstamos utilizando el alfabeto de nuestra lengua

Préstamo del español			Escritura en náhuatl		
<i>Letra</i>	<i>Sílaba en uso</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Letra de adaptación</i>	<i>Sílaba adaptada</i>	<i>Ejemplo</i>
z, c	Za-ca-cas	Zacatecas	z, k	Sa-ka-kas	Sakatekas
	zinc	zinc		sink	sink
	Zó-ca	Zócalo		Só-ka	Sókalo

De esta manera, las grafías utilizadas en préstamos que se pueden mantener por no tener equivalencia para la escritura en nuestra lengua son: **b, d, f, j, r, v**.

A continuación se presenta la tabla de letras que se mantienen como préstamos del español para el estudio en el módulo.

Letras que se mantienen como préstamos del español en la escritura de nuestra lengua

Préstamo del español			Escritura en náhuatl		
<i>Letra</i>	<i>Sílaba en uso</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Letra conservada</i>	<i>Sílaba conservada</i>	<i>Ejemplo</i>
b	bá	Ibáñez	b	ba	Ibañes
	Be	Betaza		Be	Betasa
	bo	boleta		bo	boleta
	bu	Abundio		bu	Abundio
	bi-blio	Biblioteca		bi-blio	Biblioteka



Letras que se mantienen como préstamos del español en la escritura de nuestra lengua					
Préstamo del español			Escritura en náhuatl		
Letra	Sílaba en uso	Ejemplo	Letra conservada	Sílaba conservada	Ejemplo
d	Da-vid	David	d	Da-vid	David
	De	Demetrio		De	Demetrio
	di	síndico		di	síndiko
	Do	Dolores		Do	Dolores
	Dul	Dulce		Dul	Dulse
f	Fa	Fabián	f	Fa	Fabián
	Fe	Felipe		Fe	Felipe
	fi	Josefina		fi	Josefina
	For	Fortunata		For	Fortunata
	fu	fuga		fu	fuka
j	ja	caja	j	ja	kaja
	Jo	José		Jo	José
	Ju	Julia		Ju	Julia
	Je	Jesús		Je	Jesús
r	ra	Elvira	r	ra	Elvira
	re	Sureste		re	Sureste
	ro	vaquero		ro	vakero
	ru	rusa		ru	rusa
	rra	Sierra		rra	Sierra
v	va	Zavaleta	v	va	Savaleta
	Ve	Veracruz		Ve	Verakrus
	Vi	Vijanos		Vi	Vijanos



3.4.1. Adaptación fonológica

Las palabras que cuentan con una adaptación fonológica en la expresión oral, mantienen en su escritura la palabra adaptada:

Se pronuncia en náhuatl	Escritura en español
maxana	manzana
asokar	azúcar
xapo	jabón
kochala	cuchara

3.4.2. Adaptación parcial de los préstamos

Ocurre cuando se recupera una parte de la palabra original del préstamo y lo demás recupera la adaptación de nuestra lengua:

Se pronuncia en náhuatl	Escritura en español
tekorral	corral de piedra
teposkochala	cuchara de metal



3.4.3. Conservación de los préstamos a nivel oral con sonidos iguales a los de nuestra lengua

Ocurre cuando el préstamo se conserva en su totalidad y contiene todos los sonidos de nuestra lengua. Para su escritura se utilizan las grafías del alfabeto de estudio:

Se pronuncia en náhuatl	Se escribe en náhuatl	Escritura en español
óras	oras	horas
Chiápas	Chiapas	Chiapas
sapotéko	sapoteko	zapoteco
apeyído	apeyido	apellido

3.4.4. Conservación de los préstamos a nivel oral con algunos sonidos diferentes a los de nuestra lengua

Se da cuando el préstamo se conserva en su totalidad, pero contiene parcialmente sonidos de nuestra lengua. Estas palabras tienen algunos sonidos de nuestra lengua, sin embargo, los que no tengan representación en nuestro alfabeto se conservarán y no llevarán cursivas:



Se pronuncia en náhuatl	Se escribe en náhuatl	Escritura en español
Diksionáριο	Diksionario	Diccionario
Araséli	Araseli	Araceli
Kuévas	Kuevas	Cuevas

3.5. Uso de cursivas

Los préstamos escritos con cursivas indican que las palabras no son de uso social. Se escriben con cursivas las palabras propias de la medicina, términos jurídicos y siglas. Esta escritura no aplica para nombres de personas y lugares:

<i>Amoksisilina</i>	<i>SEP</i>	<i>VIH</i>
---------------------	------------	------------

Las palabras que no son conocidas o utilizadas cotidianamente por la población hablante de nuestra lengua, pero que presentan adaptación en la escritura, se mantendrán en letras cursivas. Se considerarán palabras propias de la medicina, términos jurídicos y siglas. Esta escritura no aplica para nombres de personas y lugares:

<i>Ibuprofeno</i>	<i>Sink</i>	<i>SIDA</i>
-------------------	-------------	-------------






3.6. Escritura numérica al interior de los materiales del módulo

En el Libro de lecturas, los números del uno al diez aparecen escritos con letra, y del 11 en adelante se escribe con cifras o números arábigos:

Del uno al diez	Del 11 en adelante
se	11
ome	12
eyi	13
nawi	14
makuilli	15
chikuase	16
chikome	17
chikueyi	18
chiknawi	19
mahtlaktli	20 (...)



Al interior del Pliego y del Libro del adulto, la escritura numérica coincidirá con el formato del texto estudiado en cada una de las lecciones:

 <p style="text-align: center;">Tepahti Araseli Kuevas Ernandes Tepahti Kualli Tlateki iwan Temakixti Powalli tlen Lamatekitl: 0810347</p>  <p style="text-align: right; font-size: small;">Unión Nacional de México</p>	
Tokayotl tlen mokowa: Juan José Dias Konsales	Tlen tonalli okitak tepahti: 15 tlen mayo tlen 2020
Keski xiwitl kipia 23 xiwitl	Kenomin motlakayo: Tlakatl.
<p>Tlen kipia: Ihtikokolistli ika tlakopilistli iwan kisalistli.</p> <p>Tlen technawatia: Mosewes kualli 3 tonalti, se tlakuas yamanik iwan miak atl.</p>	<p>Kenomin konis pahtli:</p> <ul style="list-style-type: none"> — <i>Amoksisilina</i> tlen 500 mk., konis se pahtli sehse 8 oras ipan 5 tonalti. — <i>Ibuprofeno</i> tlen 400 mk., konis se pahtli sehse 12 oras ipan 3 tonalti. — Elektrolitos konilistli tlen 500 mk., se konis se ahachi tlen 500 ml. itech se tonalli ipan 3 tonalti.
<p>Tepahti Araseli Kuevas Ernandes Tokayotl tlen tepahti tlen kipahtihok</p> <div style="text-align: right;">  Ixihkuilol </div>	

En las unidades de medida y conteo de objetos, cuya escritura se adapte parcialmente o se mantenga en español, el plural se marcará por el número arábigo y la escritura de la letra **s**:

Escritura en náhuatl	Escritura en español
2 kilos	2 kilos
3 litros	3 litros
150 variyas	150 varillas



3.7. Escritura de fechas

La escritura de los meses del año se adapta al alfabeto de nuestra lengua. En caso de que en ella no exista una manera de hacer esta adaptación a la escritura, la palabra se mantendrá como préstamo del español y no llevará cursivas:

Meses del año	
Escritura en náhuatl	Escritura en español
enero	enero
febrero	febrero
marso	marzo
abril	abril
mayo	mayo
junio	junio
julio	julio
akosto	agosto
septiembre	septiembre
oktubre	octubre
noviembre	noviembre
disiembre	diciembre



Al interior de los materiales del módulo, la escritura de las fechas mantiene los meses del año en letra y los días y los años en números arábigos. En los textos donde el formato de la fecha lo requiera, el día, mes y año se escriben con números arábigos:

Escritura de fechas en náhuatl	
08/oktobre/1931	04/marso/1989
28 tlen akosto tlen 2015	15 tlen disiembre tlen 2010
28/07/1974	31/09/1990

4. Nuestros materiales educativos

De acuerdo con su destinatario, el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Negra y Zongolica*. MIBES I, se conforma por:

Para el adulto	Para el asesor
<ol style="list-style-type: none"> 1. Libro del adulto 2. Libro de lecturas 3. Pliego 4. Planilla de letras y números 5. Vocabulario 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Guía para el asesor bilingüe. Para alfabetizar en el MIB. 2. Tiras de los números del 0 al 20 y nombres de los números en nuestra lengua. 3. Tiras del alfabeto de la lengua náhuatl Sierra Negra y Zongolica.

Cada uno de los materiales tiene una estructura y propósitos específicos y, en su conjunto, permitirán acercar a las personas al conocimiento y uso de la lectura, escritura, expresión y comprensión oral de nuestra lengua.

4.1. Libro del adulto

El Libro del adulto es el material en el que se desarrollan las actividades para iniciar el aprendizaje de lectura, de expresión y comprensión oral y de escritura.

4.1.1. ¿Cómo está organizado?

Este material se organiza en tres apartados. El primero, se integra por la **Presentación**, el **Índice** y los **Momentos de trabajo** que se seguirán durante el estudio del libro.



El segundo apartado contiene los **Ejercicios para soltar la mano** que favorecen el desarrollo de habilidades para el trazo de letras, así como la identificación y escritura de los datos de las personas, como el nombre propio, el de su comunidad y el de su municipio.

El tercer apartado lo integran las **unidades** de aprendizaje que en cada una de sus **lecciones**, favorecen la lectura, la expresión y comprensión oral y la escritura.



Posteriormente, lee la presentación y los propósitos que se expresan en las unidades y lecciones del Libro del adulto; comenta con las personas los conocimientos que lograrán durante su estudio e invítalas a que estén atentas a sus avances y al éxito de estos propósitos.

Por último, revisa con las personas jóvenes y adultas los momentos de trabajo y juntos comenten a qué creen que se refiere cada dibujo o iconografía. Para ayudarte puedes pedirles que vuelvan a hojear el libro con la finalidad de que los identifiquen y para que traten de explicar lo qué deben hacer cuando vean un dibujo. Después de escuchar los comentarios explica claramente qué indica el dibujo de cada momento de trabajo y qué actividades se realizarán.

Segundo apartado

Datos de identificación

En este momento, las personas jóvenes y adultas iniciarán con la escritura de su nombre, el de su comunidad y el de su municipio.

Para esta actividad, te sugerimos que preguntes a cada persona jóvenes y adultas cómo se llama y que escribas el nombre de cada una en una hoja. **Recuerda mencionar tu nombre y escribirlo.**

Form for identification data:

- Notoka: _____
- Noaltepe itoka: _____
- Noaltepetlanawatil itoka: _____

3



Lee en voz alta el nombre de cada persona joven y adulta, una o dos veces y diles que lo repitan contigo.

Entrégales a cada una la hoja con su nombre y pide que observen detenidamente las características de su escritura para que las recuerden. Deja transcurrir cinco minutos y después explícales que lo van a mostrar y a decir en voz alta a sus compañeros.

Antes de iniciar, pide que durante la presentación traten de recordar la escritura de los nombres de las demás personas, porque después tendrán que identificar de quién es el nombre que está escrito. Posteriormente, realiza un ejercicio con las planillas de letras para que las personas jóvenes y adultas reproduzcan la escritura de su nombre.

Cuando verifiques que ya identificaron la escritura de su nombre y el de alguno de sus compañeros, indica que te entreguen las hojas y revuél-

velas; por último, dales a escoger una hoja a cada uno.

Ya que todos tengan una hoja, pregunta el nombre que está escrito en ella. Si alguien tiene dificultad para identificar su nombre o el de otra persona, invita a los demás adultos para que le ayuden. Al regresar la hoja, lee en voz alta el nombre para verificar si realmente es el suyo.

Cuando todas las personas tengan de nuevo su hoja, pídeles que comenten qué características de su nombre les permitió recordarlo. Después, solicítalles que remarquen su nombre varias veces en la hoja, con un marcador o con su lápiz, e indícales que lo copien en la primera hoja de su cuaderno y de su Libro del adulto.

Pasa una hoja para que cada uno anote su nombre y sea tu primera lista de asistencia. Día con día pídeles que escriban su nombre y observen la lista de asistencia para saber quiénes son las que han llegado.

La escritura del nombre de las personas jóvenes y adultas es una actividad que deberás retomar en diferentes momentos del trabajo; por ejemplo, cada vez que escriban un texto, asegúrate de que cada uno anote su nombre como autor. Hazlo desde el primer texto, ya que así ejercitarán su escritura.

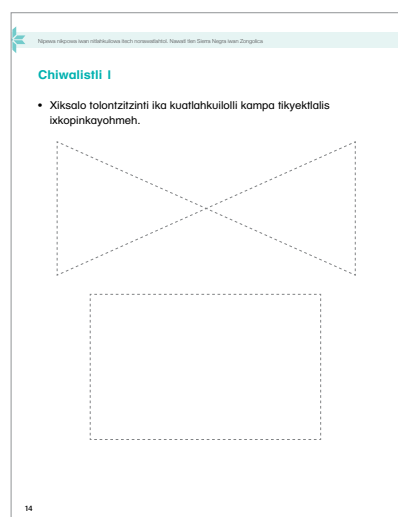
Ejercicios para soltar la mano

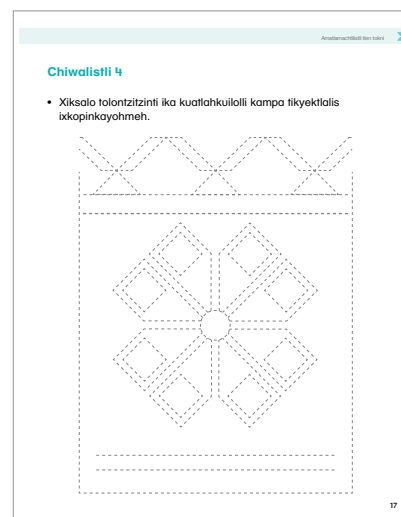
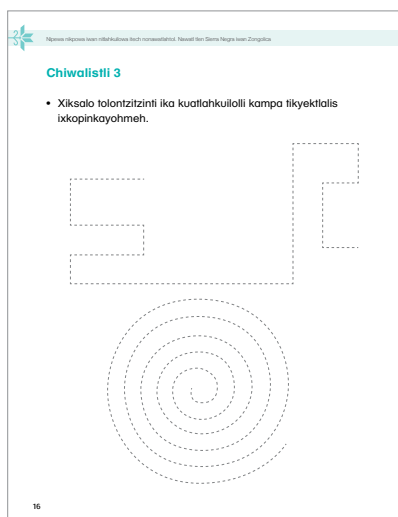
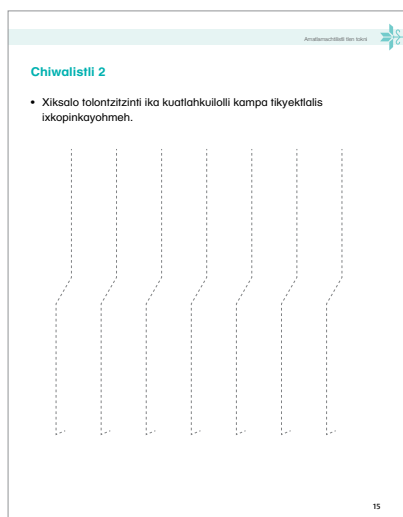
En este apartado también se proponen actividades que apoyarán el desarrollo de la habilidad motriz para el trazo de las letras. Estos ejercicios aparecen en las primeras páginas del Libro del adulto, los cuales, mediante el trazo de dibujos, permiten a las personas jóvenes y adultas facilitar los movimientos de la mano para que en el manejo del lápiz la escritura sea más sencilla.

Al respecto, te sugerimos que las personas practiquen durante las primeras sesiones, aunque estos ejercicios los podrás trabajar tantas veces como lo requiera cada una o para mejorar el trazado de su escritura. Los dibujos

que aparecen ahí son solo algunos ejemplos que podrás enriquecer con otros que tengas a la mano o que tú propongas.

Las personas deberán completar los dibujos que aparecen con círculos, líneas rectas y curvas. Coméntales que esta actividad les ayudará a ejercitar el movimiento de la mano y a pulsar el lápiz para mejorar sus trazos en la escritura de pensamientos y palabras en su lengua. Posteriormente lee las instrucciones que aparecen en la página y pídeles que te comenten qué van a hacer; después de escuchar sus respuestas, si es necesario, explícales la actividad y pon un ejemplo.

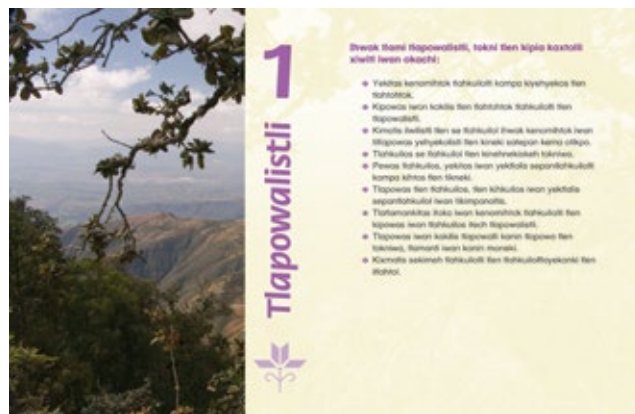




Tercer apartado

Este apartado está integrado por dos unidades y en cada una se enlistan los aprendizajes que las personas alcanzarán al estudiarlas. La primera unidad cuenta con cuatro lecciones y la segunda con tres; en cada lección encontrarás los propósitos de aprendizaje.

Las lecciones están organizadas en cuatro secciones: en la primera trabajarás habilidades de lectura; en la segunda promoverás habilidades de expresión y comprensión oral; en la tercera se desarrollarán habilidades de escritura, y en la cuarta se compararán los textos de lectura y escritura estudiados en cada una de las lecciones.





A continuación se muestran los contenidos a desarrollar por unidad y lección en el Libro del adulto.

Unidad	Lección	Documentos de lectura	Contenidos de expresión y comprensión oral	Documentos/ contenidos de escritura	Letras de estudio y uso de mayúsculas
1	1	Documentos personales: cartilla nacional de salud, credencial para votar, acta de nacimiento y CURP	Presentación de sí mismo y de otras personas	Escritura del nombre propio el de la familia y amigos	a, e, i, o
	2	Etiqueta de envase de leche	Descripción oral de personas	Lista	t, k, tl
	3	Aviso	Descripción oral de objetos	Recado	m, n, s
	4	Cartel	Descripción oral de lugares y paisajes	Letrero	l, p
2	1	Receta médica	Narración oral de sucesos vividos	Carta	h, w, x
	2	Folleto	Narración oral de sucesos vividos por otros utilizando expresiones de tiempo	Acta de acuerdos	ch, y
	3	Tríptico	Narración de hechos o sucesos en orden cronológico	Solicitud a la presidencia municipal	tz, ku



Voces de la lectura

Este es el apartado de inicio de todas las lecciones del Libro del adulto y se relaciona directamente con el Libro de lecturas. Como señala la apertura al trabajo de la lectura, propone actividades de anticipación, lectura y comprensión de siete textos.

Al principio tú deberás leer los textos propuestos en este apartado, y después las personas jóvenes y adultas podrán leerlos de manera individual o en grupo.

Es conveniente que para el trabajo de cada lectura, al principio se muestren las imágenes, se lean los títulos y se realicen preguntas como las siguientes: ¿qué piensan al ver las imágenes?, y ¿de qué se imaginan que tratará el texto?

Lean el texto, párrafo por párrafo y asegúrate de que las personas jóvenes y adultas sigan la lectura. Al final, promueve algunos comentarios que te permitan saber cómo vivieron la lectura del texto y luego realiza las preguntas que se sugieren en el Libro del adulto.

Amalmanchikilistli tlen kaxit

Tiahtolkakilistli tlen powalli

Xiktemo itech Amapowallistli tlahkuilol 2 "Powallistli tlamachtilistli", iwan satepan xitlapowa ika moikniwa iwan motlamachtili tlen satepan:

¿Katlé yeh tlahuilli tlen kitemaka powalli?
Otetoskia kemin tlatatli, ¿otimololoskia oksekimeh telt?
Kemin tlahuilli tlen powalli, ¿kenomin tiyeyekowa mopalewis kanin momachlia?



21


Amalmanchikilistli tlen kaxit

Tiahtolkakilistli tlen powalli

Xiktemo itech Amapowallistli tlahkuilol 12 "Yolkatl tlen chantli itech atl", iwan satepan xitlapowa ika moikniwa iwan motlamachtili tlen satepan:

¿Kenomin tiyeyekowa atepet?
¿Onka ika akin kimalwia moaltepet?

Xikxelo powalpanolistli.



29

Nipamekijowas iwan tlahkuilol kach komawallistli, Nawat tlen Sema Naga iwan Zangolika

Tiahtolkakilistli tlen powalli

Xiktemo itech Amapowallistli tlahkuilol 23 "Tlen astotli, kaxtili iwan itzkuintli" iwan satepan xitlapowa ika moikniwa iwan motlamachtili tlen satepan:

¿Katlé yeh tlahuilli tlen kitemaka powalli?
Seme ihko ihtok, ¿tiyeyekowa kenin kaxtili tlen miltzpowilia?



134

A continuación se presentan los textos de lectura que se trabajan en este apartado:

Voces de la lectura		
Unidad	Lección	Lectura
1	1	Cuento de la educación
	2	Actividades en mi comunidad náhuatl
	3	Caballo de agua
	4	La zorra, el gallo y los perros
2	1	Por qué el venado tiene los cuernos abiertos en ramas
	2	El tlacuache y el fuego
	3	Las casas de los esquimales

4.2. Libro de lecturas

El Libro de Lecturas es un material que concentra diversos textos (cuentos, leyendas, narraciones, etcétera) para favorecer la práctica de la lectura en nuestra lengua.

4.2.1. ¿Qué pretendemos con el Libro de lecturas?

Este material tiene los siguientes propósitos:

- Brindar a las personas jóvenes y adultas un material para promover la lectura en su lengua.





- Mostrar el uso de la lengua escrita en diferentes tipos de textos.
- Presentar pensamientos provenientes de diferentes culturas de nuestro país y del mundo.

4.2.2. ¿Cómo está organizado?

Este libro integra diversos textos escritos en nuestra lengua para favorecer la práctica de la lectura. En él encontrarás cuentos, leyendas, relatos o historias de tu comunidad, fragmentos de novelas, etcétera.

4.2.3. ¿Cómo trabajar con este libro?

La finalidad de este material es la lectura recreativa, por lo que te sugerimos que dediques tiempo a la lectura de un texto en cada sesión de trabajo. Al principio, tú deberás leer el texto que elija el grupo, y posteriormente las personas jóvenes y adultas podrán realizar el ejercicio de lectura de manera individual y grupal.

Es conveniente que al final de la lectura promuevas algunos comentarios que te permitan saber cómo las personas jóvenes y adultas se imaginaron a los personajes del texto, a los lugares que se mencionan y a las situaciones. Este ejercicio no tiene la intención de verificar la comprensión de las ideas del texto, sino de compartir lo que cada uno experimentó con la lectura.

Es importante que tomes en cuenta que, al principio, las personas tendrán dificultades para compartir, por lo que te sugerimos que no fuerces la actividad. Puedes iniciar compartiendo tus comentarios al grupo sobre el texto que se haya leído para generar un clima de confianza y abrir la posibilidad de diálogo.

La lectura de los textos se podrá repetir en diferentes ocasiones, dependiendo del gusto, preferencia o de la habilidad para la lectura que desarrollen las personas jóvenes y adultas. Conforme avancen en su proceso de aprendizaje, podrán leer dos o más textos.

Todas las lecciones del Libro del adulto se vinculan directamente a algunos textos del Libro de lecturas; sin embargo, este es solo un primer acercamiento a los procesos de lectura que desarrollarás con la variedad de textos que se pueden consultar.

Recuerda que como asesor o asesora bilingüe tienes la posibilidad de guiar a tus educandos para encontrar en la lectura las puertas al conocimiento y las llaves a la imaginación.

4.3. Pliego

El Pliego es un material que contiene textos que por su formato requieren ser de mayor tamaño para facilitar la lectura de las personas.

4.3.1. ¿Qué pretendemos con el Pliego?

Presentar a las personas jóvenes y adultas los textos en su formato original. El pliego es un material de apoyo en el que se encuentran los textos de lectura a utilizar en las actividades de aprendizaje del Libro del adulto; estos pueden ser recortables.





4.3.2. ¿Cómo está organizado?

El Pliego del módulo contiene los siguientes textos:

Unidad	Lección	Contenido	Texto
I	2	Lectura	Etiqueta de envase de leche
	4	Lectura	Cartel: ¿Chikun qué...? ¡Chikungunya!
2	2	Lectura	Folleto: <i>Los derechos de la diversidad cultural y lingüística de México</i>
	2	Escritura	Acta de acuerdos
	3	Lectura	Tríptico: El alcoholismo... ¿Una enfermedad?
	3	Escritura	Solicitud a la presidencia municipal

Cada uno de los textos contiene información útil para las personas jóvenes y adultas, y su lectura será necesaria para resolver las actividades del Libro del adulto; algunos textos contienen páginas de internet y números telefónicos que las personas jóvenes y adultas pueden consultar si necesitan ampliar la información que leyeron.

4.3.3. ¿Cómo trabajar con el Pliego?

El Pliego es un material que favorece las actividades de aprendizaje planteadas en el Libro del adulto. En el interior del libro aparece una instrucción que remite al Pliego e indica el texto que se va a leer.



Es importante señalar que los textos que se encuentran en el Pliego pueden consultarse cuando las personas jóvenes y adultas tengan la inquietud o el interés de leer un texto sin que necesariamente se esté trabajando en el Libro del adulto.

Una recomendación que te hacemos es que hagas la lectura del texto para que las personas resuelvan la actividad y después de haber terminado la lección comenten el texto leído para garantizar la comprensión de su contenido. Si es posible, busca el texto original y amplía la información leyendo otros artículos de interés.

4.4. Planillas de letras y números

Las Planillas de letras y números son un material de apoyo que contiene las letras del alfabeto y los números del 0 al 20 de nuestra lengua. Estos materiales son recortables, con ellos, la persona joven y adulta podrá construir textos cortos, enunciados y palabras

que favorecerán el aprendizaje de la lectura y escritura de su lengua.

Es importante que se tengan a la mano para que se utilicen en el desarrollo de las actividades planteadas en el Libro del adulto. Cabe señalar que las Planillas de letras y números pueden utilizarse cuando los jóvenes o adultos tengan la inquietud o el interés de practicar la escritura de su lengua, aunque el Libro del adulto no lo indique.

4.4.1. ¿Qué pretendemos con las Planillas?

Con este material pretendemos que las personas jóvenes y adultas:

- Reconozcan las letras del alfabeto de su lengua.
- Experimenten las combinaciones posibles de las letras en su lengua.
- Practiquen en su lengua materna la escritura de palabras, frases y textos cortos.
- Descubran que, con la combinación de las letras de su alfabeto, pueden escribir sus ideas, pensamientos, sentimientos y experiencias.



4.4.2. ¿Cómo están organizadas las Planillas de letras y números?

Las personas jóvenes y adultas contarán con diferentes juegos de planillas recortables para favorecer el aprendizaje de la lectura y escritura de su lengua. Las Planillas de letras y números contienen:

- 3 juegos de consonantes mayúsculas.
- 6 juegos de consonantes minúsculas.
- 2 juegos de vocales mayúsculas.
- 6 juegos de vocales minúsculas.
- 3 juegos de planillas de números del 0 al 20.

4.4.3. ¿Cómo trabajar con las Planillas?

En el Libro del adulto aparece un icono que te indicará el momento en que debes trabajar con la Planilla de letras, sin embargo, tú puedes utilizarlas cuando las requieras para llevar a cabo las actividades planeadas con los adultos.



Este icono por lo general aparece al terminar los ejercicios de frases, palabras y letras; por lo que su trabajo puede organizarse de manera individual o grupal.

Algunas de las actividades que puedes realizar son: dictado de palabras presentes en la lección; dictado de palabras que empiecen con las letras de estudio de la lección; escritura de nombres propios; escritura de pequeñas frases, etcétera.



4.5. Vocabulario

Este material contiene palabras o frases que se encuentran en el Libro del adulto, en el Libro de lecturas o en el Pliego, que pueden ser desconocidas o de difícil comprensión para las personas; por lo que con su uso se espera una mejor comprensión del contenido del módulo.

4.5.1. ¿Qué pretendemos con el Vocabulario?

Que las personas amplíen su vocabulario con nuevas palabras, y que conozcan aquellas cuyo significado puede ser diferente en otros espacios u otras localidades.

4.5.2. ¿Cómo está organizado?

Las palabras del Vocabulario están ordenadas de acuerdo con la secuencia del alfabeto de nuestra lengua; sin embargo, se incorporan letras de otras escrituras alfabéticas por la existencia de préstamos en los materiales del módulo. Como se comentó anteriormente, la incorporación de estas palabras y letras **no cambia el alfabeto de nuestra lengua**.

De manera general, el Vocabulario presenta una serie de palabras con su explicación; tiene un ejemplo de uso para cada una y, en algunos casos, muestra también una manera distinta para referirse a ella en algún municipio o localidad.

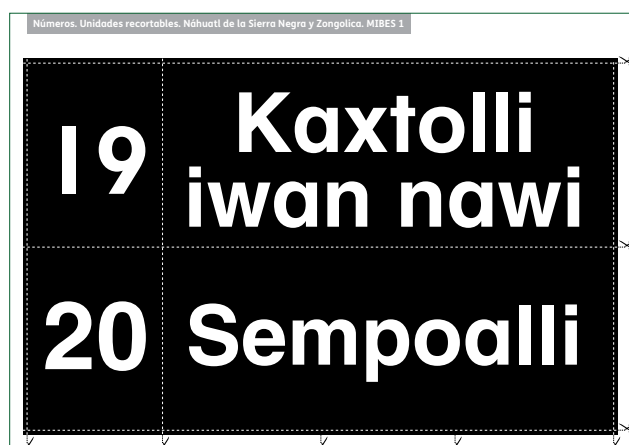
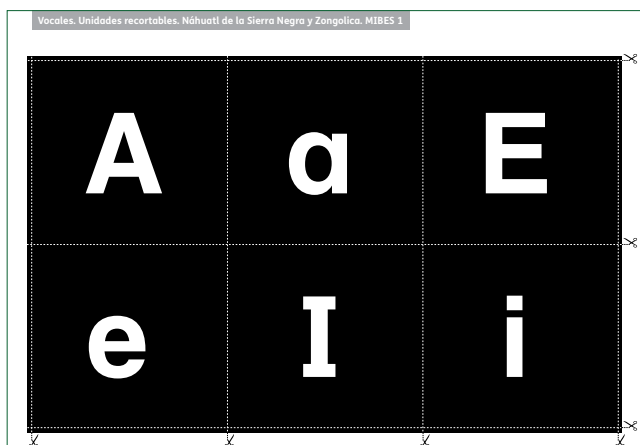
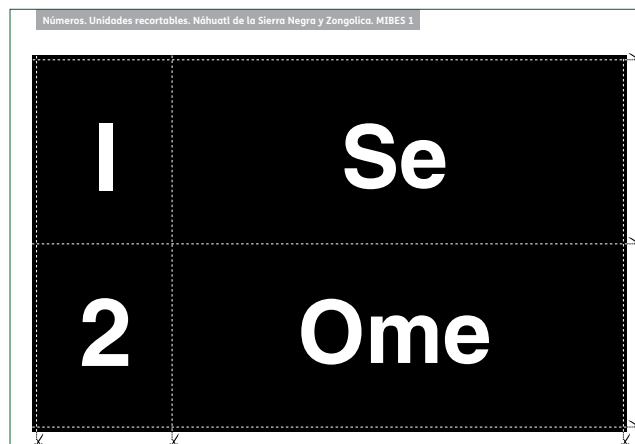
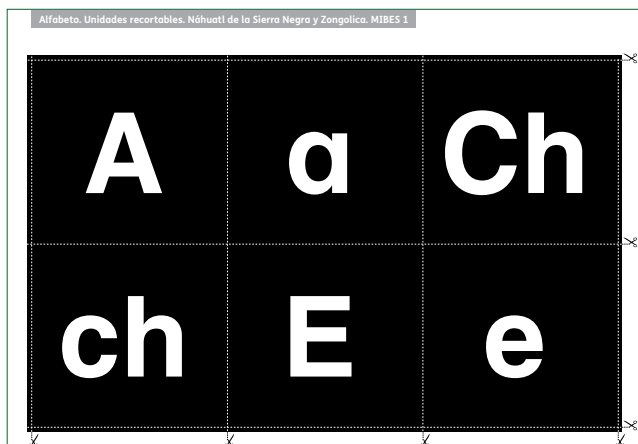




En las últimas páginas del material, se encuentra también un listado de palabras con diferente pronunciación y uso en algunas localidades de atención de nuestra lengua.

4.6. Tiras del alfabeto y tiras de números en nuestra lengua

Para favorecer el aprendizaje de los adultos, contarás con Tiras del alfabeto de la lengua náhuatl Sierra Negra y Zongolica y con Tiras de números del 0 al 20. Este material debes colocarlo en un lugar visible para que las personas y tú puedan consultarlo cuando lo requieran.





5. Momentos de trabajo

Los momentos de trabajo de lectura, escritura y de expresión y comprensión oral están presentes en cada una de las lecciones del Libro del adulto. Es importante mencionar que las habilidades de lectura, escritura, expresión y comprensión oral se abordan de manera separada, por lo que en su presentación se distinguen estos momentos.

A lo largo de cada lección, aparecen diferentes iconografías (imágenes) que indican los momentos de trabajo que se abordarán en cada actividad.

5.1. Lectura



5.1.1. Necesidades de lectura

En este momento de trabajo identificarás con los adultos una situación de la vida diaria en que es necesaria la lectura de un texto.

En este espacio, las personas jóvenes y adultas expresarán sus conocimientos y sus experiencias en relación con las necesidades de lectura del texto que se presente en la lección, es decir, comentarán, si conocen el texto, ¿dónde lo han visto?, ¿en qué otras situaciones se utiliza ese mismo texto?, ¿para qué sirve?, ¿qué dicen este tipo de texto?, ¿quiénes lo escriben?, entre otras preguntas que puedan surgir.

Finalidad:

Identificar la función y los usos que tiene el texto de lectura (informar, prevenir, difundir, esperar una respuesta o conducta de la persona que lo lea, entre otros).



¿Cómo puedes trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes solicitar a las personas jóvenes y adultas que:

1. Observen las fotografías y las comenten.
2. Lean y escuchen la lectura de los diálogos y textos que se presentan en las fotografías.
3. Lean y escuchen cada una de las preguntas que acompañan la situación para que comenten sus respuestas y escuchen con atención las de sus compañeros.



5.1.2. Anticipación de lectura

Este momento de trabajo permite que las personas jóvenes y adultas identifiquen información antes de leer o escuchar un texto, es decir, que ellas puedan predecir la posible información que encontrarán en él.

Se espera que las personas jóvenes y adultas observen con atención todos los elementos que acompañan la escritura y comenten la posible información que contiene el escrito. Es muy importante que orientes la observación para no dejar pasar detalles importantes.

Finalidades:

1. Tomar la información o los conocimientos previos que tienen las personas jóvenes y adultas sobre este texto para orientar la comprensión del contenido.
2. Que las personas jóvenes y adultas reconozcan la importancia que tiene el escrito y

sus posibles ideas, ya que esto ayudará a la comprensión de la lectura.

3. Hacer un tipo de lectura que permita a las personas jóvenes y adultas elegir si leen todo el texto, algunas partes o identificar solo la información que necesitan.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

Para trabajar este momento, solicita a las personas jóvenes y adultas que:

1. Observen todo el texto; ayúdales pidiendo que vean la forma, las imágenes, los signos, los símbolos, los





sellos y las palabras o textos que reconozcan.

2. Digan lo que identificaron o les llamó la atención, comenten su significado y expliquen su uso. Tú comenta lo que haga falta.
3. Comenten qué texto se va a leer (etiqueta, lista, aviso, letreros, acta de acuerdos, etcétera) y qué información puede tener; por ejemplo si es una carta, deberá tener el lugar y la fecha en la que se escribe, el nombre de la persona a la que se dirige (destinatario), un saludo, el mensaje, la despedida, el nombre de la persona que la escribió (remitente) y la posdata (información que se agrega a la carta y que la persona que la escribió olvidó decir antes).



5.1.3. Lectura de texto

En este momento las personas jóvenes y adultas verificarán lo que detectaron en el momento de anticipación.

En las primeras sesiones, tú harás la lectura del texto en voz alta y mostrarás a ellas lo que vas leyendo. Recuerda que la lectura deberá ser pausada y respetando la puntuación, es decir, dejando momentos de silencio después de una coma o de un punto. Cuando la persona joven o adulta haya desarrollado la habilidad de la lectura, este ejercicio lo hará sola.

Mientras lees, procura que las personas joven y adultas se mantengan atentas, es decir, que sigan con la mirada la parte del texto que estás leyendo.

Finalidades:

1. Que las personas jóvenes y adultas identifiquen la manera en la que se lee un texto.
2. Que desarrollen la habilidad de seguir un texto sin distracciones.
3. Que identifiquen las ideas contenidas en el texto.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

Solicita a las personas jóvenes y adultas que:

1. Escuchen o lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación. Te recomendamos que no hagas una lectura corrida, sino que leas un párrafo y que te asegures de que ellas comprendieron, al menos, una de sus ideas. En un principio leerás en más de una ocasión el párrafo para lograr que ellas retengan información; al terminar este ejercicio, realizarás una lectura completa.
2. Mencionen las ideas del texto que se leyó e identifiquen el lugar donde se encuentran, con el fin de confirmar que estuvieron atentas a la lectura.
3. Vuelvan a escuchar o a leer el texto, para así reafirmar sus ideas o hacerse de nueva información.



5.1.4. Comprensión del texto

En este momento se espera que las personas jóvenes y adultas expresen en forma oral o escrita las ideas que comprendieron del texto que se leyó.



Finalidad:

Que las personas jóvenes y adultas reconozcan la idea general del texto, identifiquen información, expresen con sus palabras lo que entendieron e identifiquen quiénes y para qué escribieron el texto.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

El Libro del adulto contiene actividades que favorecen la comprensión, sin embargo, antes de realizarlas es conveniente que las personas adultas comenten las ideas que comprendieron, es decir que hagan una síntesis del texto leído.



5.1.5. Lectura de frases

En este momento de trabajo se espera que las personas jóvenes y adultas lean las frases, expresen con sus palabras lo que entendieron y reconozcan el orden de las palabras que las forman.

Finalidad:

Que las personas jóvenes y adultas logren leer y comprender frases cortas, identifiquen la separación entre palabras y vean su escritura.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

Para el trabajo de este momento, te sugerimos que sigas los siguientes pasos:

1. Lee la instrucción y verifica que las personas jóvenes y adultas la comprendan.
2. Preséntales un ejemplo de frase para explicar y desarrollar el ejercicio.
3. Lee la frase en voz alta, dos o tres veces, y pide a ellas que la repitan contigo.
4. Pregúntales sobre lo que quiere decir esa frase.
5. Pídeles también que señalen algunas palabras que les mencionen.
6. Solicítales que repitan la pronunciación de algunas palabras que estén escritas en la frase.
7. Repite estos pasos en cada frase.



5.1.6. Lectura de palabras

En este momento de trabajo, las personas jóvenes y adultas identifican

y reconocen la escritura de palabras completas, asocian las imágenes con las palabras y aprenden a leerlas. Por esta razón, se espera que ellas identifiquen y lean palabras diferenciándolas de otras.

Finalidad:

Que las personas jóvenes y adultas logren leer palabras identificando su escritura y el orden de las letras.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

En el Libro del adulto se presentan varios ejercicios para la lectura de palabras, estos son para leer, copiar, completar o relacionar imágenes y palabras. Sin embargo, te sugerimos que en cada ejercicio realices los siguientes pasos:

1. Lee la instrucción y verifica que las personas jóvenes y adultas la comprendan.
2. Preséntales un ejemplo de palabra para explicar y desarrollar el ejercicio; trabaja palabra por palabra.



3. Pídeles que te digan qué dice cada palabra que les señales.

- a) Si el ejercicio es de lectura y reconocimiento de palabras, deberás leerlas en voz alta dos o tres veces; solicítales que las repitan contigo. Si hay una imagen, te recomendamos que les preguntes qué es lo que están viendo y posteriormente les leas, a la vez que señalas la palabra escrita.

Pídeles que copien en su cuaderno las palabras que aprendieron a leer y que utilicen su Planilla de letras para copiarlas y formar nuevas.

- b) Si el ejercicio es de completar palabras, pídeles que escriban la letra que consideran conveniente y después lean juntos la palabra para ver si corresponde con lo que debe decir. Espera a que las personas jóvenes y adultas corrijan si es necesario.

Por último, solicítales que vuelvan a leer y que copien, apoyados en sus Planilla de letras, las palabras que aprendieron. De este ejercicio, pueden construir palabras nuevas.





5.1.7. Identificación de letras

Se presentan las letras de estudio de la lección, por lo que en este momento de trabajo se espera que las personas jóvenes y adultas puedan reconocer las letras y sus combinaciones en los textos que leen.

Finalidad:

Que las personas jóvenes y adultas logren identificar las letras que componen una palabra, es decir, su uso.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

En el Libro del adulto se presentan varios ejercicios para la identificación de letras; las personas jóvenes y adultas pueden buscarlas en las palabras, hacer listas de palabras que lleven la misma letra, completar con la misma letra una lista de palabras o identificar el uso de las mayúsculas y minúsculas en una frase. Para trabajar estos ejercicios te sugerimos que sigas estos pasos:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Presenta a las personas jóvenes y adultas las letras que se trabajarán en el ejercicio, sin mencionar su nombre. Trabaja letra por letra. En el caso de las listas de palabras con la misma letra, las personas jóvenes y adultas pueden utilizar su Vocabulario, el Libro de lecturas u otro material escrito.
3. Realiza un ejercicio, como ejemplo, para que se identifiquen las letras que se van a trabajar.
4. Pídeles que realicen el ejercicio y lo comparen.
5. Al concluir el trabajo de una letra, lee las palabras y permite que se corrijan.





6. Solicítales que digan qué dice cada palabra que les señales.
7. Realiza otros ejercicios con la Plancha de letras.

Trabajo con mayúsculas

En todas las lecciones del Libro del adulto encontrarás un ejercicio para identificar mayúsculas. Recuerda que las mayúsculas se usan:

- Al inicio de una oración: **Mi** casa es muy bonita.
- Después de un punto: **Mi** hija se fue a la escuela. **Cuando** vuelva, le cocinaré la salsa de huevo que tanto le gusta.
- En nombres y apellidos de personas: **José Martínez García**.
- En nombres de lugares: **Ajalpan, Puebla**.
- En títulos de libros y de documentos oficiales: **Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas**.
- En nombres de instituciones: **Instituto Nacional para la Educación de los Adultos**.
- En títulos de propiedad y cargos de autoridad: Presidente **Municipal**.

- En siglas: **INEA**.
- Al abrir y cerrar los signos de interrogación (¿?) y admiración (!), siempre y cuando no haya una coma (,) antes ni después de ellos: ¿**C**ómo te llamas? ¿**C**ómo te gusta que te digan?
- En la primera letra de los dígrafos, siempre que estos se encuentren al principio de una frase o sean el nombre de una persona o lugar: **Chumatlán**.

Para trabajar estos ejercicios te sugerimos lo siguiente:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Pide a las personas jóvenes y adultas que observen y comparen las letras que aparecen en los cuadros; trabaja una por una.
3. Lee las frases, una por una y pregúntales qué dicen.
4. Escribe en un lugar visible las palabras que tienen las letras mayúsculas y léelas con las personas jóvenes y adultas dos o tres veces.
5. Pregúntales en qué se parecen las palabras, y destaca su trazo y su sonido.



6. Escucha sus opiniones y comenta que los pares de letras son las mismas (mayúscula y minúscula), solo que en la escritura se usan de forma diferente.
7. Pregúntales por qué creen que a veces las palabras se escriben con una y por qué a veces con otra.
8. Pídeles que vuelvan a observar las dos frases y pregúntales dónde están las palabras, anota los comentarios y pasa al siguiente par de letras siguiendo la misma secuencia.
9. Si de las personas jóvenes y adultas surge que son nombres de personas, retómalo, y si no, díselos y propón otra actividad para que identifiquen el uso de las mayúsculas en nombres de personas y lugares.



5.1.8. Características del texto

En este momento, las personas jóvenes y adultas reconocerán diferentes tipos de textos, su contenido, iconografía (sellos, logotipos, fotografías, adornos, entre otros) y elementos que componen su estructura.

Finalidad:

Que las personas jóvenes y adultas identifiquen las partes que tiene el texto que leyeron y conozcan su posición.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

Las estrategias que se sugieren son:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Pide a las personas jóvenes y adultas que observen el texto que se presenta. Si es necesario vuelve a leerlo completo o algunas partes para que lo reconozcan.
3. Pídeles que comenten lo que recuerden de las características del texto que se expresaron en el ejercicio de anticipación. Te puedes apoyar con las preguntas de este ejercicio para orientar la participación.
4. Refuerza lo comentado por ellas y agrega otras características que no dijeron en relación con el texto. Comenta las características y elementos de este para enriquecer lo expuesto por ellas.



5. Con las personas jóvenes y adultas identifica los cambios que sufren las características de la estructura de un texto, de acuerdo con su uso y función, como pueden ser el lenguaje, la forma de decir las cosas y las imágenes que presenten.



5.1.9. Situaciones de uso del texto

Estos ejercicios son el cierre de las actividades de lectura. Esperamos que al llegar a este momento las personas jóvenes y adultas reconozcan otros usos que puede tener la lectura del texto estudiado.

Finalidad:

Que las personas jóvenes y adultas se den cuenta de para qué sirve el texto de lectura y piensen en otros lugares y momentos en los que pueden usarlo.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

Las estrategias que se sugieren son:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Pide a las personas jóvenes y adultas que lean contigo y presten atención a las situaciones que les presentes.
3. De estas, pide que mencionen aquellas en las que resulta necesario leer el texto que se trabajó en la lección y que comenten aquellas en las que piensan que no es necesaria la lectura.
4. Escucha sus opiniones y refuerza los comentarios para que se realice la actividad en el Libro del adulto.

5.2. Expresión y comprensión oral



5.2.1. Necesidades de comunicación oral

Este momento fortalece el conocimiento sobre la posible información que se puede expresar o comprender de manera oral.



Finalidad:

La finalidad de este momento de trabajo es identificar una situación de la vida cotidiana en la que se hace necesaria una descripción o narración sobre algo o alguien.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

Solicita a las personas jóvenes y adultas que:

1. Observen las imágenes y las comenten.
2. Lean y escuchen la lectura de los diálogos que se presentan en las imágenes.
3. Lean y escuchen cada una de las preguntas que acompañan la situación para que comenten sus respuestas y escuchen con atención las de sus compañeros.
4. Comenten la información que pueden expresar en una situación parecida.



5.2.2. Nueva información

Finalidad:

Este momento favorece la apropiación de nueva información con el propósito de que las personas jóvenes y adultas puedan utilizarla para expresar ideas completas y con mayor claridad en un texto oral determinado.

¿Cómo puedes trabajar este momento?



Solicita a las personas jóvenes y adultas que:

1. Lean la información que se proporciona en el Libro del adulto y coméntenla.
2. Identifiquen la manera en la que esta información puede ayudar a producir y mejorar sus textos orales.



5.2.3. Práctica de la expresión oral

Finalidad:

Este momento permite que las personas jóvenes y adultas practiquen los conocimientos adquiridos para hacer descripciones o narraciones.

La práctica de la expresión oral les ayuda a que se expresen de una mejor manera.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

Solicita a las personas jóvenes y adultas que:

1. A partir de la nueva información, elaboren textos orales.
2. Propongan objetos, personas o lugares para describir o narrar.
3. Comenten la información de los textos orales que se producen de manera grupal o individual.





5.2.4. Comprensión oral

Se espera que las personas jóvenes y adultas fortalezcan la comprensión de los textos orales para identificar ideas o información relevante.

Finalidad:

Se propone que las personas jóvenes y adultas puedan expresar de manera oral lo que comprendieron de un texto oral o sus ideas principales.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

1. Solicita a las personas jóvenes y adultas que presten atención a lo que dicen otros en sus presentaciones o narraciones.
2. Pide que realicen preguntas e identifiquen información básica y relevante sobre lo que se dijo en grupo.



5.2.5. Reflexión de mi expresión y comprensión oral

Finalidad:

Este momento permite conocer los logros y las dificultades para buscar estrategias que favorezcan el aprendizaje de la expresión y comprensión oral.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

1. Comenta con las personas jóvenes y adultas los aprendizajes logrados en su expresión y comprensión oral.



2. Solicítales que propongan ejercicios que no estén en el material para practicar la expresión y comprensión oral.

5.3. Escritura



5.3.1. Necesidades de escritura

En este momento de trabajo se va a identificar una situación de la vida diaria en que es necesaria la escritura de un texto.

Las personas jóvenes y adultas comentarán sus conocimientos y experiencias en relación con las necesidades de escritura de ese tipo de texto, es decir, si los conocen, ¿dónde los han visto?, ¿en qué otras situaciones se utilizan?, ¿para qué sirven?, ¿qué dicen?, ¿quiénes lo elaboran?, entre otras preguntas que puedan surgir.



Finalidad:

Identificar la función (informar, prevenir, difundir, esperar una respuesta o conducta de la persona que lo lea, entre otros) y el o los usos que tiene ese texto de escritura en diferentes lugares, así como presentarles un ejemplo.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

Para trabajar este momento solicita a las personas jóvenes y adultas que:

1. Observen las imágenes y comenten lo que ven.
2. Lean y comenten los textos y los diálogos que están presentes en las imágenes.
3. Lean una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y escuchen con atención las respuestas.
4. Retomen las respuestas y definan el tipo de texto que se está presentando: carta, recado, aviso, acta de acuerdos, solicitud, lista de compras, etcétera.



5.3.2. Características del texto

En este momento, las personas jóvenes y adultas reconocerán diferentes tipos de textos, su contenido, iconografía (sellos, logotipos, fotografías, adornos, entre otros) y elementos que componen su estructura.

Finalidad:

Que las personas jóvenes y adultas identifiquen las partes que tiene el texto, conozcan su posición y lo escriban.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

Para el trabajo con las personas jóvenes y adultas se te sugiere que:

1. Leas la instrucción y verifiques que se comprenda.



2. Pídeles que lean los textos y reconozcan sus características. Puedes apoyarte en las preguntas que se plantean en los ejercicios.
3. Realiza la lectura del recuadro Recuerda que... y menciónales las partes que componen los textos estudiados.
4. Apóyalas para que escriban los nombres de las partes de los documentos estudiados; después realicen la verificación de su ubicación y de su orden.



5.3.3. Plan de escritura

Favorece la elaboración de textos escritos, ayudando a las personas jóvenes y adultas a planear y definir lo que quieren decir, cómo lo van a decir y con qué intención lo dirán.

Ellas expresarán verbalmente el texto que van a construir, señalando el lenguaje, las ideas que van a expresar, pensando en su posible lector, en la intención que llevará el escrito y en la información básica que debe contener.

Finalidad:

Comentar ideas que permitan definir el contenido y las características del texto que se piensa escribir, identificar su intención y precisar los datos particulares que el texto requiere (fecha, nombres, cargos, lugares).

¿Cómo puedes trabajar este momento?

1. Encontrarás un ejemplo del texto que se va a escribir, sigue las instrucciones, pero asegúrate de que las personas jóvenes y adultas reconozcan los datos que tiene el texto.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y verifica que se comprenda.
3. Pídeles que comenten lo que se quiere decir, para qué se desea o necesita escribir y a quién se dirigirá el texto; apóyate en las preguntas que vienen en el ejercicio.
4. Por último, recupera la información que tendrá el texto describiendo en forma oral los datos e ideas que llevará, y considerando el orden en el que se presentará.



5.3.4. Escritura del texto

En este momento, las personas jóvenes y adultas podrán expresar de manera escrita sus ideas, pensamientos e inquietudes.

Al principio, observarán cómo se escribe lo que antes expresaron de forma oral, es decir, las letras que se utilizan, el uso de los espacios en la hoja, la ubicación en la escritura, la importancia del orden de las ideas, los diferentes signos que se utilizan en la escritura y que una misma idea puede ser expresada de diferentes formas.

Posteriormente experimentarán a lo largo de las lecciones el uso de la escritura para la expresión de sus ideas.

Finalidades:

1. Desarrollar la habilidad para escribir las ideas que comentaron de manera oral.
2. Elaborar un texto completo.
3. Que las personas jóvenes y adultas reconozcan algunas características del texto al poner por escrito sus ideas.
4. Que ellas se vean como autores en la construcción de un texto escrito.





¿Cómo puedes trabajar este momento?

En el Libro del adulto siempre se cuenta con un espacio para escribir el texto, te sugerimos que lo utilices para que solo se copie la versión final de lo que se elaboró.

Para trabajar con las personas jóvenes y adultas, te recomendamos que:

1. Comentes que antes de escribir el texto en su libro, lo hagan primero en otra hoja para contar con un borrador que después copiarán.
2. Pidas que observen bien cómo se escribió el texto. Ve mencionando, en voz alta, lo que vas escribiendo o consultando a las personas jóvenes y adultas (como si ellas te dictaran), por ejemplo: aquí voy a anotar la fecha, ¿qué fecha dijimos que le vamos a poner?, ¿qué dijimos que le vamos a decir primero?, ¿qué va después?
3. Durante las primeras lecciones, la escritura del texto la harás tú, retomando las ideas de las personas jóvenes y adultas. Posteriormente, según sus posibilidades y

avances es conveniente que ellas participen en la escritura total del texto o en partes de él.

4. Escriban el texto en una hoja del cuaderno, en una cartulina o en un papel para que las personas jóvenes y adultas vean dónde y en qué parte de la hoja se escribe el texto, cómo se trazan las letras y dónde se escribe cada idea.
5. Solicítales que al terminar de escribir anoten su nombre como autoras del texto elaborado.
6. Pídeles también que se fijen en el escrito terminado, y que mencionen el tipo de texto que es: recado, carta, solicitud, canción, etcétera.



5.3.5. Revisión y corrección del texto

Este momento de trabajo permite que se revise el contenido del texto, es decir, ayuda a las personas jóvenes y adultas verificar si se incluyó todo lo que quisieron decir, además, representa la oportunidad de que el autor cambie algunas partes del texto.



Las personas jóvenes y adultas escucharán o leerán las ideas del texto, revisarán que estén escritas las que se habían considerado en el plan de escritura, señalarán las ideas faltantes para mejorar el texto y propondrán y escucharán soluciones para su modificación.

Finalidades:

1. Desarrollar la habilidad para revisar todo lo que se escribe.
2. Pensar en la revisión y en la corrección como actividades necesarias para la escritura de cualquier texto.
3. Desarrollar la habilidad para rehacer o modificar un texto (añadiendo ideas o palabras, eliminando y seleccionando las palabras o frases adecuadas).
4. Afinar y cambiar su propio plan de escritura (al aclararlo o ajustar el propósito inicial).

¿Cómo puedes trabajar este momento?

Puedes seguir las siguientes recomendaciones:

1. Lee en voz alta el texto que se elaboró para que las personas jóvenes y adultas verifiquen si expresa lo deseado.
2. Solicita los comentarios de las personas jóvenes y adultas y, si es necesario, hazles preguntas como las siguientes: ¿están incluidas las ideas que queríamos decir?, ¿lo que dice el texto es lo que habíamos pensado?, ¿nos falta alguna idea?, ¿podemos decirlo de otra manera? Si es necesario, vuelve a leer el texto.
3. Espera las respuestas y si hay propuestas de cambio, realízalas.
4. Vuelve a copiar el texto en limpio para contar con una versión corregida.



5. Solicítales que lo copien en el espacio correspondiente de su Libro del adulto.

Al principio, copiarán el texto o solo partes de él para practicar, recuerda que a algunas se les facilitará el copiado y a otras no.



5.3.6. Escritura de frases

En este momento de trabajo se practica la escritura de textos breves, se reconoce la capacidad de las personas jóvenes y adultas para la propuesta de frases o ideas a partir de un tema o de palabras motivadoras.

Se espera que las personas escriban palabras para completar frases; escriban o construyan frases a partir de palabras dadas y elijan o escriban las palabras adecuadas que completen una frase para decir algo en particular.

Finalidades:

1. Que las personas jóvenes y adultas logren manipular las frases que les permitan transformar, rehacer, completar y crear nuevas frases.
2. Que ellas identifiquen la separación y orden adecuado de las palabras para que practiquen su escritura.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

Te recomendamos que realices lo siguiente:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Presenta y desarrolla con las personas jóvenes y adultas un ejemplo del ejercicio. Permite que resuelvan por sí mismas la siguiente frase y comenten sus respuestas. Si es necesario, ayúdalas en la lectura de las palabras que se les dificulten.

3. Revisa con ellas las respuestas, leyendo en voz alta las frases dos o tres veces. Pídeles que las repitan contigo.
4. Invítalas a que sugieran otras modificaciones a las frases. Si las proponen, solicita que las copien y escriban en un lugar visible. Apóyalas si aún tienen dificultades para copiar y escribir. Invítalas a que lean las frases propuestas.
5. Solicítales que escriban o copien las frases en su Libro del adulto.
6. Repite estos pasos en todos los ejercicios y apóyate de la Planilla de letras.



5.3.7. Escritura de palabras

En este momento, las personas jóvenes y adultas enriquecerán su vocabulario escrito y practicarán la escritura de palabras completas. Pondrán atención en el orden y en la secuencia de las letras que conforman las palabras.

Se espera que las personas jóvenes y adultas escriban, copien y formen las palabras, eligiendo las letras que se estudiarán en la lección.

Finalidad:

Que las personas jóvenes y adultas practiquen y recuerden la escritura de palabras, además de reconocer que el cambio de posición de las letras cambia su significado.



¿Cómo puedes trabajar este momento?

Te recomendamos que realices las siguientes actividades para el desarrollo de cada ejercicio:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Presenta y desarrolla con las personas jóvenes y adultas un ejemplo del ejercicio.
3. Después, pídeles que realicen todo el ejercicio por sí mismas; al terminar lee o pide que lean las palabras. Si es necesario, apóyalas leyendo las palabras que se les dificulten.
4. Recuerda que después de terminar los ejercicios de palabras del Libro del adulto debes trabajar con la Planilla de letras.



5.3.8. Escritura de letras

En este momento, las personas jóvenes y adultas reconocen las características de la escritura de las letras, además de que ensayan su trazo, su posición y su orden en una palabra.

Se espera que las personas usen y escriban las letras mayúsculas y minúsculas del alfabeto de su lengua; además de que recuerden su combinación para la escritura de palabras.

Finalidad:

Que las personas jóvenes y adultas reproduzcan las letras y las utilicen en la expresión escrita.



¿Cómo puedes trabajar este momento?

Te recomendamos que realices las siguientes actividades en el desarrollo de cada ejercicio:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Presenta y desarrolla en conjunto un ejemplo de ejercicio de letras para asegurarte que se comprenda la actividad.
3. Después, pide a las personas jóvenes y adultas que realicen todo el ejercicio por sí mismas. Al final, lee o pídeles que lean las palabras que escribieron. Si es necesario, apóyalas leyendo las palabras que se les dificulten.
4. Al concluir los ejercicios, trabaja con la Planilla de letras para reforzar su identificación.

Trabajo con mayúsculas

En todas las lecciones encontrarás un ejercicio para identificar las mayúsculas. Para trabajar estos ejercicios, te sugerimos que realices lo siguiente:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Pide a las personas jóvenes y adultas que observen y comparen las letras que aparecen en los cuadros.
3. Lee las frases, una por una y pregúntales qué dicen.
4. Escribe en un lugar visible las palabras que usan letras mayúsculas y las léelas con las personas jóvenes y adultas dos o tres veces.
5. Pregúntales en qué se parecen las palabras; recuerda destacar su forma y su sonido.
6. Escucha sus opiniones y coméntales que el par de letras (mayúsculas y minúsculas) son las mismas, solo que en la escritura se usarán de diferente manera.
7. Pregúntales por qué creen que a veces las palabras se escriben con una u otra letra.
8. Pídeles que vuelvan a observar las frases y pregúntales dónde están las palabras. Anota los comentarios y pasa al siguiente par de letras, siguiendo la misma secuencia.



9. Al terminar los pares de letras, subraya en las listas los nombres de personas y lugares; pregunta a las personas jóvenes y adultas por qué se escriben con mayúsculas. Espera sus respuestas.
10. Si de ellas surge que son nombres propios, retómalo, y si no, señálalo. Proponles otra actividad para que identifiquen el uso de las mayúsculas en nombres de personas y lugares.
11. En las lecciones posteriores trabaja la misma secuencia hasta el paso número ocho, y a partir del nueve reafirma y trabaja otro uso de las mayúsculas.



5.3.9. Situaciones de uso del texto

Estos ejercicios son el cierre de las actividades de escritura. Esperamos que al llegar a este momento, las personas reconozcan los usos, las finalidades, los lugares, y las personas que utilizan el texto de escritura.

Finalidad:

Que las personas jóvenes y adultas se den cuenta para qué sirve el texto de escritura y piensen en otros lugares y momentos en los que pueden usarlo.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

Las estrategias que te sugerimos para el trabajo con los adultos son:

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Pide a las personas jóvenes y adultas que lean contigo y presten atención a las situaciones que les presentes.
3. De estas pide que mencionen aquellas en las que resulta necesario escribir el texto que se trabajó en la lección, y que comenten aquellas en las que piensan que no es necesaria la escritura.
4. Escucha sus opiniones y refuerza los comentarios para que se realice la actividad en el Libro del adulto.

5.4. Comparación de textos



5.4.1. Comparación de textos

Este momento de trabajo aparece al final de cada lección y compara los textos de lectura y escritura que se trabajaron en nuestra lengua.

Se espera que las personas jóvenes y adultas hagan una comparación de los textos identificando su forma, sus características y sus usos; también que identifiquen y reconozcan palabras en nuestra lengua náhuatl.

Finalidad:

Que las personas jóvenes y adultas reconozcan el contenido y la iconografía de los textos estudiados en la lección (sellos, logotipos, fotografías,

etcétera), que comparen su estructura, el uso y la función individual y social para que aprendan a usarlos y así resolver sus necesidades.

¿Cómo puedes trabajar este momento?

1. Lee la instrucción y verifica que se comprenda.
2. Pide a las personas jóvenes y adultas que observen los textos y pregúntales para qué se usan.
3. Busca que se comente el mayor número de diferencias de uso, de contenido y de características.
4. Después de escuchar los comentarios, repite las características comentadas; reorienta si es necesario y amplía la información.
5. Después de haber comparado los textos pídeles que respondan a las preguntas. No olvides verificar la comprensión de lo que se les pide.



6. Orientaciones para el trabajo en el Círculo de estudio

En este apartado se sugieren algunas actividades que puedes realizar para coordinar el trabajo en el Círculo de estudio.

6.1. Mis tareas como asesor/a de este módulo

Tu labor como asesor/a de este módulo es muy importante, por lo que para trabajar en el espacio que representa el Círculo de estudio se te sugiere lo siguiente:

1. Invita a las personas jóvenes y adultas que conozcas a iniciar su proceso de aprendizaje para la lectura y escritura de su lengua.
2. Acuerda con ellas los días, las horas y el lugar en el que podrán reunirse para participar en la asesoría.
3. A las que ya estudian contigo, convéncelas para que asistan frecuentemente a las sesiones. Recuerda que en este proceso de alfabetización es muy importante que los adultos se sientan acompañados y con la confianza para reconocer sus aprendizajes y aclarar todas sus dudas.
4. Planea las asesorías considerando la lección que se trabajará en la sesión. En este libro encontrarás las orientaciones para realizar esta tarea.
5. Desde la primera sesión, propon situaciones adicionales que pongan a las personas jóvenes y adultas en contacto con la lectura, la escritura, la expresión y la comprensión oral. Esto las ayudará a relacionar y aplicar lo que van aprendiendo en su vida diaria.
6. Ten presente que en este proceso todos aprendemos, y que las personas jóvenes y adultas cuentan con muchos conocimientos sobre su entorno, sobre la vida y sobre su lengua, que pueden aportar.



7. Aunque los avances de las personas jóvenes y adultas en el estudio del módulo no sean los mismos y esto lleve a hacer asesorías individuales, organiza asesorías en las que participan todas o la mayoría de las personas jóvenes y adultas que atiendes, principalmente aquellas que no asisten al Círculo de estudio de manera regular.
8. Informa con tiempo los momentos de aplicación de las evaluaciones. No olvides que la evaluación es muy importante y que permite reconocer los avances y las dificultades de las personas jóvenes y adultas para poder superarlas.
9. Participa en todos los cursos, talleres y reuniones que se proponen para el trabajo con este módulo y los siguientes.
10. Recuerda que en este proceso no estás solo y que puedes acudir al formador, al técnico docente o al enlace para aclarar las dudas que tengas.

6.2. Orientaciones para preparar mi asesoría

Para que puedas llevar a cabo una asesoría exitosa, te recomendamos lo siguiente:

Antes de la asesoría:

- Revisa los propósitos, los momentos de trabajo, el contenido y los ejercicios a realizar en la lección.
- Planea las actividades que se podrán realizar en el tiempo que dura la asesoría.
- Realiza los ejercicios que se van a trabajar en la sesión para anticipar las respuestas o las dudas que puedan tener las personas jóvenes y adultas.
- Planea las actividades para el uso del Pliego, la Planilla de letras y el Libro de lecturas.
- Prepara el material que te facilite el trabajo frente a las personas, por ejemplo, copia las frases o palabras que tienen que leer, completar

- Planea cómo iniciar, desarrollar y cerrar la sesión.

- Al inicio de cada lección, lee los propósitos a las personas jóvenes y adultas y comenta que al terminar reflexionarán sobre los logros obtenidos.
- Lee en voz alta las instrucciones de cada ejercicio y verifica que las comprendan; si no están claras pregunta las dudas y resuélvelas. Para esto te sugerimos que expliques con tus propias palabras la instrucción, revises el ejemplo para entender lo que pide el ejercicio o busques la respuesta en conjunto.
- Revisa siempre los ejercicios con las personas jóvenes y adultas, no corrijas ni taches su trabajo. Lo más conveniente es que si identificas errores en la escritura, les hagas preguntas o muestres ejemplos que les permitan identificarlos.

- Si puedes resolver algún problema en el momento de la asesoría, hazlo, de lo contrario coméntales que por el momento no conoces la respuesta, pero que buscarás información para resolver sus dudas.
- Siempre trata de buscar y dar respuesta a las preguntas, nunca dejes ninguna pendiente. También puedes pedirles que pregunten a otras personas para que puedan construir la respuesta.

- Identifica las necesidades de aprendizaje de las personas para proponer actividades de reforzamiento. Recuerda que puedes sugerir aquellas que le permitan aplicar sus aprendizajes en la vida diaria.





6.3. Orientaciones para coordinar las actividades en el Círculo de estudio

Para que puedas orientar las actividades en el Círculo de estudio te sugerimos lo siguiente:

1. Retoma la planeación que hiciste de las actividades que realizarás en la sesión, teniendo presente el tiempo aproximado que durará y el desarrollo de cada actividad.
2. No presiones a las personas jóvenes y adultas para que realicen todas las actividades que planeaste. Adáptate a sus ritmos de aprendizaje, lo importante no es terminar el libro, sino que puedan comprender los textos que leen y escribir los textos que necesitan.
3. Hay momentos de trabajo que es recomendable realizarlos de forma grupal, estos son: las necesidades de lectura, escritura, expresión y comprensión oral, la anticipación de la lectura, la comprensión de textos, la identificación y la comparación de las características de textos; ya que estos permiten la socialización de lo que se está aprendiendo o de lo que ya se conoce.
4. Otros momentos de trabajo que es recomendable realizar de forma individual son: la lectura y escritura de textos, frases y palabras.
5. Por último, hay momentos de trabajo que puedes realizar de forma individual o grupal, pero estos dependerán del grado de avance de las personas jóvenes y adultas, algunas de las actividades son: la identificación y uso de las letras mayúsculas, el trabajo con la Plancha de letras y la revisión y corrección de textos.



7. Evaluación del aprendizaje

La evaluación está presente al iniciar, desarrollar y terminar un proceso educativo, por lo que sus resultados te permitirán orientar y mejorar los aprendizajes de las personas jóvenes y adultas.

De acuerdo con los momentos de aplicación y sus propósitos, la evaluación del aprendizaje se aplica **antes de iniciar el proceso educativo** con la Entrevista inicial en regiones o comunidades con presencia indígena; **durante el proceso educativo** con las autoevaluaciones y las evaluaciones formativas y, **al terminar cada módulo**, con la Evaluación final.

Antes de iniciar la atención educativa	Durante la atención educativa	Al finalizar el estudio del módulo
<p>Se aplica la Entrevista inicial en regiones o comunidades con presencia indígena para identificar y reconocer el monolingüismo o el grado de bilingüismo de las personas.</p> <p>Solo se aplica una vez y permite identificar el módulo con el que las personas iniciarán su proceso de aprendizaje.</p>	<p>Se aplican dos autoevaluaciones y dos evaluaciones formativas, que permiten identificar lo que las personas jóvenes y adultas han aprendido, así como lo qué es necesario reforzar.</p>	<p>Se aplica una Evaluación final para reconocer y acreditar el aprendizaje logrado por las personas jóvenes y adultas.</p>

Para el estudio de este módulo, nos centraremos en el proceso de evaluación que ocurre durante y al finalizar la atención educativa.



7.1. La evaluación durante la atención educativa

Esta evaluación se realiza en diferentes momentos durante el estudio del módulo, por lo que con ella las personas jóvenes y adultas y tú podrán identificar lo que se ha aprendido y lo que es necesario reforzar.

Con su aplicación, las personas jóvenes y adultas y tú podrán:

- Identificar los avances en el aprendizaje de los contenidos del módulo.
- Identificar los momentos de trabajo y las lecciones en las que sea necesario regresar para comentar, revisar o volver a estudiar.
- Asegurarse de que se aprendió lo que se ha revisado; eso es muy importante para continuar aprendiendo.

- Prepararse poco a poco para resolver el Examen final.

7.1.1. Autoevaluación

El módulo tiene dos autoevaluaciones y cada una de ellas tiene propósitos específicos. Estas aparecen al interior de cada unidad.

La Autoevaluación tiene como finalidad que los adultos reconozcan sus avances en el estudio del módulo e identifiquen los aspectos que necesitan reforzar antes de presentar sus evaluaciones formativas. A ti te permite además, identificar las habilidades que las personas jóvenes y adultas aún no desarrollan en el estudio de cada unidad.

Para el estudio de este módulo, las autoevaluaciones se organizan de la siguiente manera:

Autoevaluaciones	Unidades y lecciones que abarcan
Primera Autoevaluación	Unidad 1. De la lección 1 a la 3
Segunda Autoevaluación	Unidad 1. Lección 4 Unidad 2. De la lección 1 a la 2



7.1.2. Evaluación formativa

La Evaluación formativa es una prueba escrita que las personas jóvenes y adultas presentan durante el estudio del módulo con el fin de identificar sus logros de aprendizaje y los conocimientos que requieren fortalecer.

Esta se aplica después de las autoevaluaciones, en dos momentos y de la siguiente manera:

Libro del adulto						
Unidad 1				Unidad 2		
Lección 1	Lección 2	Lección 3	Lección 4	Lección 1	Lección 2	Lección 3
		Al concluir esta lección se debe aplicar la Evaluación formativa 1.			Al concluir esta lección se debe aplicar la Evaluación formativa 2.	

Por lo anterior, la **Evaluación formativa 1**, la aplicarás cuando las personas jóvenes y adultas hayan concluido la Lección 3 de la Unidad 1, mientras que la **Evaluación formativa 2**, la aplicarás cuando las personas hayan concluido la Lección 2 de la Unidad 2 del Libro del adulto.

¿Qué pasos debes seguir para la aplicación, calificación y entrega de resultados de las evaluaciones formativas?

- Platica con ellos y comenta los momentos en los que es posible que se presenten las evaluaciones formativas.

- Solicita la Evaluación formativa que corresponda a la lengua y al módulo que estudian las personas.
- El paquete de la Evaluación formativa se compone de: Instructivo de aplicación, Evaluación formativa 1 o 2, Criterios de evaluación y Claves.



<https://bit.ly/2YZd9zq>

Es importante que tengas el paquete de la Evaluación formativa completo y la cantidad de evaluaciones que vas a aplicar.

Recuerda verificar en las portadas de tus instrumentos el número de Evaluación formativa (1 o 2), el nombre del módulo y el de nuestra lengua.

- Esta evaluación la aplicarás tú en el Círculo de estudio.
- Para calificar el examen necesitas tener a la mano los Criterios de evaluación y las Claves. Realiza esta tarea con cuidado y apégate a los Criterios de evaluación.
- Comenta los resultados de manera individual y planea con las personas jóvenes y adultas lo que deberán hacer para fortalecer sus aprendizajes.
- Para asegurarte del fortalecimiento de los aprendizajes, puedes realizar otros ejercicios que te permitan verificar su logro.
- Entrega las evaluaciones calificadas al enlace o al técnico docente bilingüe para que las lleven a la Coordinación de zona y se registren los resultados.
- Para aplicar la Evaluación formativa, necesitas estudiar los instrumentos del paquete que utilizarás. Estos te los va a entregar impresos el técnico docente o el enlace bilingüe y los puedes consultar en:

Recuerda que con la Evaluación formativa no solo se realimenta el aprendizaje del educando, sino también el tuyo como asesor/a.



7.1.3. Hoja de avances

Este instrumento se llena al finalizar cada unidad y se encuentra al final del Libro del adulto. La Hoja de avances tiene tres apartados; el primero se encuentra en la parte frontal y es llenado por el asesor al finalizar el estudio de cada unidad.

El segundo y el tercero se encuentran al reverso de la hoja y son llenados por el adulto y el aplicador. El segundo apartado es llenado al finalizar el estudio del módulo y recupera la experiencia la persona joven o adulta en el proceso de aprendizaje. Cabe aclarar que esta hoja debe presentarse como evidencia en la sede de aplicación del Examen final.

El tercer apartado es llenado por el aplicador el día en el que la persona joven o adulta presenta su Examen final.

7.2. La evaluación al finalizar el estudio del módulo

El Examen final permite conocer y asignar la calificación alcanzada al concluir el estudio del módulo.

7.2.1. ¿En qué momento se aplica el Examen final?

Se aplica al final del estudio del módulo por una persona que recibe el nombre de aplicador, en un lugar en el que se programa la asistencia de las personas jóvenes y adultas.

Para apoyar la presentación de este examen, te recomendamos:

- Cuando las personas jóvenes y adultas se encuentren preparadas para presentar su Examen final, pide al enlace o al técnico docente que les asigne una fecha y un lugar de aplicación.
- Informa oportunamente a los educandos la fecha, hora y lugar en la que presentarán su Examen final.
- Comenta que para ingresar a la sede de aplicación deberán presentar las evidencias que solicite el Instituto Estatal por medio de la Coordinación de zona.

112

El Guía para el asesor bilingüe pretende explicarte los diferentes pasos a seguir para enseñar a las personas a leer y escribir en la lengua náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica. Brinda una breve descripción de cómo y cuándo utilizar los diferentes materiales de este paquete modular.

Te invitamos a consultarla con frecuencia para mejorar cada día tu asesoría con las personas que participan en el Círculo de estudio.

Amatlamachti tlen tlapowa
ome tlahtol mitzilis tlatlamamtli
kenomi tikinmachtis tokniwa powaske
iwan tlahkuiloske i ika nawatlahtol
Sierra Negra iwan Zongolica. Mitzilia
kenomin iwan kemia monehnekis
tlatlamantli amatlamachtistli.

Timitzillia xikontlahtlata kampa
mitzpalewis mohmostla
kenin tikinmachtis tokniwa
tlen tikinmachtia.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
XEHXELOTLATLIOKOLLI

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.